

3 1761 11729896 8

CAI  
Yx71  
-E82

R.7



CANADA

OFFICE CONSOLIDATION

CODIFICATION ADMINISTRATIVE

# Export Development Act

# Loi sur l'expansion des exportations

R.S., c. E-18

amended by

R.S., c. 8(2nd Suppl.)

1970-71-72, c. 43, 63

1973-74, c. 13

1974-75-76, c. 17

1976-77, c. 17, 28, 34

1977-78, c. 38

1980-81-82-83, c. 47, 163

S.R., c. E-18

modifiée par

S.R., c. 8(2<sup>e</sup> suppl.)

1970-71-72, c. 43 et 63

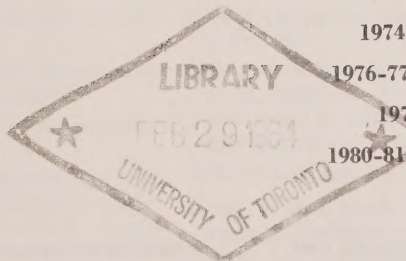
1973-74, c. 13

1974-75-76, c. 17

1976-77, c. 17, 28 et 34

1977-78, c. 38

1980-81-83, c. 47 et 163



November, 1983

Novembre 1983

#### WARNING NOTE

Users of this office consolidation are reminded that it is prepared for convenience of reference only and that, as such, it has no official sanction.

#### AVERTISSEMENT

La présente codification administrative n'est préparée que pour la commodité du lecteur et n'a aucune valeur officielle.

© Minister of Supply and Services Canada 1984

Cat. No. YX 75-E-18-1983

ISBN 0-662-52894-8

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1984

N° de cat. YX 75-E-18-1983

ISBN 0-662-52894-8



## CHAPTER E-18

## CHAPITRE E-18

An Act to establish the Export Development Corporation and to facilitate and develop export trade by the provision of insurance, guarantees, loans and other financial facilities

Loi créant la Société pour l'expansion des exportations et ayant pour objet de faciliter et d'accroître le commerce d'exportation au moyen d'assurances, de garanties, de prêts, et d'autres mesures financières

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Export Development Act*. 1968-69, c. 39, s. 1.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur l'expansion des exportations*. 1968-69, c. 39, art. 1.

Titre abrégé

### INTERPRETATION

### INTERPRÉTATION

Definitions

2. In this Act

“Board” means the Board of Directors of the Corporation;  
“Chairman” means the Chairman of the Board;  
“Corporation” means the Export Development Corporation established by section 3;  
“director” means a director of the Corporation;  
“Minister” means such member of the Queen’s Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council to act as the Minister for the purposes of this Act;  
“President” means the President of the Corporation. 1968-69, c. 39, s. 2.

2. Dans la présente loi

«administrateur» désigne un administrateur de la Société;  
«Conseil» désigne le conseil d’administration de la Société;  
«Ministre» désigne le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada désigné par le gouverneur en conseil pour agir en qualité de Ministre aux fins de la présente loi;  
«Président» désigne le Président de la Société;  
«président du Conseil» désigne le président du conseil d’administration;  
«Société» désigne la Société pour l’expansion des exportations créée par l’article 3. 1968-69, c. 39, art. 2.

Définitions

«administra-  
teur»  
“director”  
«Conseil»  
“Board”  
«Ministre»  
“Minister”  
«Président»  
“President”  
«président du  
Conseil»  
“Chairman”  
«Société»  
“Corporation”



## PART I

EXPORT DEVELOPMENT  
CORPORATION*Corporation Established*Corporation  
established

3. A corporation is hereby established to be known as the Export Development Corporation, consisting of a Board of Directors composed of a Chairman and fourteen other directors, to be appointed by the Governor in Council as provided in section 4. R.S., c. E-18, s. 3; 1980-81-82-83, c. 163, s. 1.

Appointments  
during pleasure

4. (1) Any director who is appointed from among persons employed in the public service of Canada shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure and any director appointed from among persons not so employed shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for a term not exceeding five years.

Vice-Chairman

(2) The Vice-Chairman shall be elected by the Board from among its members. R.S., c. E-18, s. 4; R.S., c. 8(2nd Supp.), s. 1; 1980-81-82-83, c. 163, s. 1.

Alternate  
directors

5. The Governor in Council may appoint a person to be an alternate director for any director who is selected from among persons employed in the public service of Canada and the alternate director so appointed shall act as a director of the Corporation during any period in which the director for whom he is an alternate is, by reason of absence or incapacity, unable to act. 1968-69, c. 39, s. 5.

Chairman to  
preside at  
meetings

6. (1) The Chairman shall preside at meetings of the Board and of the Executive Committee.

Absence, etc.,  
of Chairman

(2) In the event of the absence or incapacity of the Chairman or if the office of Chairman is vacant, the Vice-Chairman shall perform the functions of the Chairman during the absence, incapacity or vacancy.

Absence, etc.,  
of Chairman  
and Vice-  
Chairman

(3) Where the Vice-Chairman is, by reason of circumstances referred to in subsection (2), authorized by that subsection to act as Chairman but the Vice-Chairman is himself absent or incapacitated or the office of Vice-Chairman is vacant, such of the other directors as are present at a meeting shall, if they constitute a quorum of the Board or of the Executive Com-

## PARTIE I

SOCIÉTÉ POUR L'EXPANSION DES  
EXPORTATIONS*Création de la Société*Création de la  
Société

3. Est par les présentes créée une corporation appelée la Société pour l'expansion des exportations formée d'un conseil d'administration de quinze administrateurs, dont le président du Conseil, nommés par le gouverneur en conseil conformément à l'article 4. S.R., c. E-18, art. 3; 1980-81-82-83, c. 163, art. 1.

Nomination à  
titre amovible

4. (1) Les administrateurs qui sont choisis parmi les employés de la fonction publique du Canada sont nommés par le gouverneur en conseil à titre amovible et les autres administrateurs sont nommés par le gouverneur en conseil à titre amovible pour un mandat d'au plus cinq ans.

Vice-président  
du Conseil

(2) Le Conseil doit élire un vice-président du Conseil choisi parmi ses membres. S.R., c. E-18, art. 4; S.R., c. 8(2<sup>e</sup> suppl.), art. 1; 1980-81-82-83, c. 163, art. 1.

Administra-  
teurs suppléants

5. Le gouverneur en conseil peut nommer une personne à titre d'administrateur suppléant pour remplacer l'un des administrateurs qui est choisi parmi les employés de la fonction publique du Canada et l'administrateur suppléant ainsi nommé doit agir en qualité d'administrateur de la Société pendant toute période durant laquelle l'administrateur dont il est le suppléant est, par suite d'absence ou d'incapacité, incapable d'agir à ce titre. 1968-69, c. 39, art. 5.

Présidence des  
réunions du  
Conseil

6. (1) Le président du Conseil préside les réunions du Conseil et du comité de direction.

Absence du  
président

(2) En cas d'absence ou d'incapacité du président du Conseil, ou si le poste est vacant, le vice-président du Conseil assure la suppléance.

Absence du  
suppléant

(3) En cas d'absence ou d'incapacité du vice-président du Conseil, ou de vacance de son poste, pendant la période de suppléance visée au paragraphe (2), les autres administrateurs présents à une réunion, pourvu qu'ils constituent le quorum du Conseil ou du comité de direction, choisissent un administrateur pour exercer les fonctions de président du Conseil

mittee, select a director to act as Chairman and the director so selected shall perform the functions of the Chairman until such time as the Chairman or Vice-Chairman is available to perform them. R.S., c. E-18, s. 6; 1980-81-82-83, c. 163, s. 2.

#### *Executive Committee*

Executive Committee

7. (1) There shall be an Executive Committee of the Board consisting of the Chairman and four other directors selected by the Board.

Powers

(2) The Executive Committee may exercise any powers and perform any duties of the Board delegated to it by the Board. R.S., c. E-18, s. 7; 1980-81-82-83, c. 163, s. 3.

#### *President*

Appointment

8. (1) There shall be a President of the Corporation appointed by the Governor in Council from among the directors of the Corporation.

Management of Corporation vested in President

(2) The President is the chief executive officer of the Corporation and has on behalf of the Board the direction and management of the business of the Corporation with authority to act in the conduct of the business of the Corporation in all matters that are not by this Act or by the by-laws of the Corporation specifically reserved to the Board or the Executive Committee.

Absence or incapacity of President

(3) In the event of the absence or incapacity of the President, or if the office of President is vacant, the Board shall authorize a director or an officer of the Corporation to act as the President for the time being and shall fix the terms and conditions of his appointment and his remuneration, but no person so authorized by the Board has authority to act as President for a period exceeding sixty days without the approval of the Governor in Council. 1968-69, c. 39, s. 8.

#### *Salaries and Expenses*

Salaries, etc., of directors

9. (1) Subject to subsection (2), each of the directors not selected from among persons employed in the public service of Canada shall be paid by the Corporation such salary, fees or other remuneration as is fixed by by-law of the Corporation and each director is entitled to be paid by the Corporation reasonable travelling

jusqu'à ce que le président du Conseil ou le vice-président du Conseil soit en mesure de les exercer. S.R., c. E-18, art. 6; 1980-81-82-83, c. 163, art. 2.

#### *Comité de direction*

Comité de direction

7. (1) Est établi un comité de direction du Conseil, formé du président du Conseil et de quatre autres administrateurs choisis par le Conseil.

Pouvoirs

(2) Le comité de direction peut exercer tous les pouvoirs et fonctions du Conseil qui lui sont délégués par ce dernier. S.R., c. E-18, art. 7; 1980-81-82-83, c. 163, art. 3.

#### *Président*

Nomination

8. (1) Le gouverneur en conseil doit nommer l'un des administrateurs de la Société à titre de Président de la Société.

Le Président assume la direction de la Société

(2) Le Président est le fonctionnaire exécutif en chef de la Société; il dirige les affaires de la Société, au nom du Conseil, avec pouvoir d'intervenir dans la conduite des affaires de la Société pour toutes les questions que la présente loi ou les règlements administratifs de la Société ne réservent pas expressément au Conseil ou au comité de direction.

Absence ou incapacité du Président

(3) En cas d'absence ou d'incapacité du Président, ou si le poste est vacant, le Conseil doit autoriser un administrateur ou un membre de la direction de la Société à agir temporairement en qualité de Président et doit définir les conditions de sa nomination et de sa rémunération, mais aucune personne ainsi autorisée par le Conseil n'a le pouvoir d'agir en qualité de Président pendant une période de plus de soixante jours sans l'approbation du gouverneur en conseil. 1968-69, c. 39, art. 8.

#### *Traitements et dépenses*

Traitements, etc., des administrateurs

9. (1) Sous réserve du paragraphe (2), chaque administrateur qui n'est pas choisi parmi les employés de la fonction publique du Canada doit recevoir de la Société le traitement, les honoraires ou autre rémunération fixés par règlement administratif de la Société. Tout administrateur a le droit de se faire payer



and other expenses incurred by him in the course of his duties under this Act.

par la Société les frais raisonnables de déplacement et autres encourus par lui dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi.

## Salaries

(2) The Chairman and, if the President is a person other than the Chairman, the President shall be paid by the Corporation a salary to be fixed by the Governor in Council. R.S., c. E-18, s. 9; 1980-81-82-83, c. 163, s. 4.

(2) Le président du Conseil et, s'il ne s'agit pas de la même personne, le Président doivent recevoir de la Société un traitement qui sera fixé par le gouverneur en conseil. S.R., c. E-18, art. 9; 1980-81-82-83, c. 163, art. 4.

## Traitements

*Purposes and Powers**Objets et pouvoirs*

## Purposes and powers

**10. (1)** The Corporation is established for the purposes of facilitating and developing trade between Canada and other countries by means of the financial and other powers provided in this Act, and for such purposes the Corporation may

**10. (1)** La Société est créée aux fins de faciliter et d'accroître le commerce entre le Canada et les autres pays à l'aide des pouvoirs financiers et autres prévus par la présente loi, et, à ces fins, la Société peut

## Objets et pouvoirs

(a) purchase, lease or otherwise acquire and hold real property for its actual use in the operation and management of its business and sell, lease or otherwise dispose of such property;

a) acquérir, prendre à bail et détenir des biens immobiliers pour son propre usage dans l'exploitation et la direction de son entreprise et les vendre, les céder à bail ou autrement en disposer;

(b) as security for any loan made, guarantee given or other liability assumed under this Act, take, hold and sell mortgages on, interests in or title to real and personal property;

b) à titre de sûreté pour tout prêt consenti, pour toute garantie donnée ou pour toute responsabilité assumée en vertu de la présente loi, prendre, détenir et vendre des nantissements, hypothèques ou autres droits, y compris celui de propriété, sur des biens mobiliers et immobiliers;

(c) acquire, hold, sell, lease or otherwise dispose of any real and personal property mortgaged to the Corporation or in which the Corporation has taken any interest or to which it has taken title;

c) acquérir, détenir, vendre ou céder à bail tous biens mobiliers et immobiliers qui sont grevés de nantissements ou d'hypothèques en faveur de la Société ou sur lesquels la Société a un droit, y compris celui de propriété, ou autrement en disposer;

(d) establish offices and employ agents in any part of Canada and, if necessary, employ agents elsewhere than in Canada for the purpose of enforcing any right that may be vested in the Corporation;

d) ouvrir des bureaux et employer des mandataires dans toute partie du Canada et, si nécessaire, employer des mandataires ailleurs qu'au Canada aux fins de faire valoir tout droit que peut avoir la Société;

(e) invest moneys of the Corporation in bonds, stocks, debentures or other securities of or guaranteed by

e) placer des fonds de la Société dans des obligations, actions, débentures ou autres valeurs émises ou garanties par:

(i) the Government of Canada, or

(i) le gouvernement du Canada, ou

(ii) the government of a country other than Canada if

(ii) le gouvernement d'un pays autre que le Canada pourvu

(A) the country and the currency in which the value of the security is expressed have been prescribed by the Minister of Finance for the purposes of this subparagraph, and

(A) que ce pays et la monnaie dans laquelle le montant de la valeur est établi aient été prescrits par le ministre des Finances aux fins du présent sous-alinéa, et

(B) the security will mature within a period prescribed for that type of security by the Minister of Finance for the purposes of this subparagraph;

(f) take such steps and do all such things as to it appear necessary or desirable to protect the interests of the Corporation; and

(g) generally, do all such other things as are incidental or conducive to the exercise of its powers and functions and the conduct of its business.

(B) que la valeur vienne à échéance dans une période prescrite par le ministre des Finances à l'égard de ce genre de valeur aux fins du présent sous-alinéa;

f) prendre les mesures et faire tout ce qui lui paraît nécessaire ou souhaitable pour protéger ses intérêts; et,

g) en général, faire toutes autres choses qui sont accessoires ou favorables à l'exercice de ses pouvoirs et fonctions et à la conduite de son entreprise.

Use of services and facilities of departments, etc.

(2) In exercising its powers under this Act the Corporation shall, where appropriate, make use of the services and facilities of departments, branches and agencies of the Government of Canada. R.S., c. E-18, s. 10; 1980-81-82-83, c. 47, s. 14, c. 163, s. 5.

Utilisation des services et installations des ministères, etc.

(2) Dans l'exercice de ses pouvoirs en vertu de la présente loi la Société doit, lorsqu'il est opportun de le faire, utiliser les services et installations des ministères, départements, directions ou organismes du gouvernement du Canada. S.R., c. E-18, art. 10; 1980-81-82-83, c. 47, art. 14, c. 163, art. 5.

### Capital and Shares

Authorized capital

**\*11.** (1) The authorized capital of the Corporation is one billion five hundred million dollars divided into fifteen million shares of the par value of one hundred dollars each.

Subscription and payment for shares

(2) Where the Board recommends that the Minister subscribe for unissued shares of the Corporation, the Minister may, if the Minister of Finance concurs, subscribe for such shares at par as he considers desirable and there shall be paid to the Corporation the amount of each subscription out of the Consolidated Revenue Fund at such times and in such amounts as the Board requires.

(3) [Repealed, 1980-81-82-83, c. 163, s. 6.]

*\*Note:* 1980-81-82-83, c. 163, s. 26 provides:

Transfer out of capital surplus account

"26. (1) On the coming into force of this Act, any amount standing to the credit of the capital surplus account referred to in subsection 11(3) of the *Export Development Act* shall be transferred out of that account and credited in the accounts of the Corporation as though it had been paid to the Corporation out of the Consolidated Revenue Fund pursuant to subsection 11(2) of that Act and a number of shares of the Corporation equal to the number of dollars obtained by dividing that amount by one hundred shall be issued to the Minister as though he had subscribed for that number of shares pursuant to subsection 11(2) of that Act.

(2) In this section, the words "Corporation" and "Minister" have the same meaning as in the *Export Development Act*".

### Capital et actions

Capital autorisé

**\*11.** (1) Le capital autorisé de la Société est de un milliard cinq cent millions de dollars, réparti en quinze millions d'actions d'une valeur au pair de cent dollars chacune.

Souscription et paiement des actions

(2) Lorsque le Conseil recommande au Ministre de souscrire des actions non émises de la Société, celui-ci peut, avec l'accord du ministre des Finances, souscrire au pair les actions qu'il considère souhaitable de souscrire et le montant de chaque souscription doit être versé à la Société, sur le Fonds du revenu consolidé, aux dates et selon les conditions de versement requises par le Conseil.

(3) [Abrogé, 1980-81-82-83, c. 163, art. 6.]

*\*Nota:* 1980-81-82-83, c. 163, art. 26 énonce ce qui suit :

Transfert du compte de l'excédent de capital

"26. (1) Lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, le solde créditeur du compte de l'excédent de capital visé au paragraphe 11(3) de la *Loi sur l'expansion des exportations* est transféré au compte de la Société comme si ce solde avait été versé à la Société sur le Fonds du revenu consolidé en vertu du paragraphe 11(2) de cette loi; il est émis au profit du Ministre un nombre d'actions égal au nombre de dollars qui composent le centième du solde comme si le Ministre y avait souscrit en vertu du paragraphe 11(2) de cette loi.

(2) Au présent article, «Société» et «Ministre» s'entendent au sens de ces mots dans la *Loi sur l'expansion des exportations*».



Shares not  
transferable

(4) The shares of the capital stock of the Corporation are not transferable and shall be held in trust for Her Majesty. R.S., c. E-18, s. 11; R.S., c. 8(2nd Supp.), s. 2; 1973-74, c. 13, s. 1; 1974-75-76, c. 17, s. 1; 1977-78, c. 38, s. 1; 1980-81-82-83, c. 163, s. 6.

(4) Les actions du capital social de la Société ne sont pas cessibles et doivent être détenues en fiducie pour Sa Majesté. S.R., c. E-18, art. 11; S.R., c. 8(2<sup>e</sup> suppl.), art. 2; 1973-74, c. 13, art. 1; 1974-75-76, c. 17, art. 1; 1977-78, c. 38, art. 1; 1980-81-82-83, c. 163, art. 6.

Les actions ne  
sont pas  
cessibles

Borrowing

12. The Corporation may, with the approval of the Minister of Finance, borrow money by any means, including issuing and selling bonds, debentures, notes and other evidences of indebtedness of the Corporation. R.S., c. E-18, s. 12; 1980-81-82-83, c. 163, s. 7.

12. La Société peut, avec l'approbation du ministre des Finances, emprunter des fonds de toute manière, notamment par l'émission et la vente d'obligations, de débentures, de billets et autres titres de créance de la Société. S.R., c. E-18, art. 12; 1980-81-82-83, c. 163, art. 7.

Emprunt

Loans to  
Corporation

13. At the request of the Corporation, the Minister of Finance may, out of the Consolidated Revenue Fund, from time to time lend money to the Corporation on such terms and conditions as are fixed by him. 1968-69, c. 39, s. 13.

13. A la demande de la Société, le ministre des Finances peut, sur le Fonds du revenu consolidé, prêter à l'occasion de l'argent à la Société selon les modalités fixées par lui. 1968-69, c. 39, art. 13.

Prêts à la  
Société

Maximum  
borrowings of  
Corporation

14. The aggregate amount of borrowings of the Corporation pursuant to sections 12 and 13 and outstanding shall not exceed an amount equal to ten times the aggregate of

14. Le total non remboursé des emprunts de la Société faits en application des articles 12 et 13 ne doit pas dépasser un montant égal à dix fois le total obtenu en ajoutant

Maximum des  
emprunts de la  
Société

(a) the paid-in capital of the Corporation from time to time, and

a) au capital payé de la Société

(b) the retained earnings of the Corporation, if any, determined in accordance with the most recent statements of accounts of the Corporation for a financial year that have been audited by the Auditor General of Canada. R.S., c. E-18, s. 14; R.S., c. 8(2nd Supp.), s. 3; 1974-75-76, c. 17, s. 2; 1980-81-82-83, c. 163, s. 8.

b) le montant, le cas échéant, de ses bénéfices non répartis établi selon ses derniers états de comptes pour une année financière qui ont été vérifiés par le vérificateur général du Canada. S.R., c. E-18, art. 14; S.R., c. 8(2<sup>e</sup> suppl.), art. 3; 1974-75-76, c. 17, art. 2; 1980-81-82-83, c. 163, art. 8.

Reserves or  
provisions

15. The Corporation may establish one or more reserves or provisions out of which may be paid any losses sustained by the Corporation in the conduct of its business. R.S., c. E-18, s. 15; 1980-81-82-83, c. 47, s. 14.

15. La Société peut créer une ou plusieurs réserves ou provisions sur lesquelles peuvent être payées toutes pertes subies par la Société dans l'exercice de son entreprise. S.R., c. E-18, art. 15; 1980-81-82-83, c. 47, art. 14.

Réserves ou  
provisions

#### By-laws

#### Règlements administratifs

By-laws

16. (1) The Board may make by-laws  
(a) for the regulation of its proceedings, including the delegation of any of its powers and duties to the Executive Committee and the fixing of quorums for meetings of the Board and the Executive Committee;

16. (1) Le Conseil peut établir des règlements administratifs

Règlements  
administratifs

a) pour la réglementation de ses délibérations, notamment la délégation au comité de direction d'une partie de ses pouvoirs et fonctions et la fixation des quorums des réunions du Conseil et du comité de direction;



(b) prescribing the duties of any officers and employees of the Corporation;

(c) delegating to the President the conduct of any business of the Board;

(c.1) delegating, subject to any terms and conditions specified in the by-laws and notwithstanding any delegation of such authority to the Executive Committee pursuant to paragraph (a), to any one or more officers of the Corporation, jointly or severally, any authority to authorize the Corporation to exercise a power under this Act that is given specifically to the Board by any provision of this Act;

(d) fixing the salaries, fees or other remuneration to be paid to directors not selected from among persons employed in the public service of Canada; and

(e) generally, for the conduct and management of its activities.

Approval of  
by-laws by  
Minister

(2) No by-law made under subsection (1) has any effect unless it has been approved by the Minister.

Report to  
Parliament

(3) Every by-law made under subsection (1) shall be laid before Parliament within fifteen days after it has been approved by the Minister, or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting. R.S., c. E-18, s. 16; 1980-81-82-83, c. 163, s. 9.

### General

Head office

17. The head office of the Corporation shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*. 1968-69, c. 39, s. 17.

Agent of Her  
Majesty

18. (1) The Corporation is for all purposes an agent of Her Majesty and its powers may be exercised only as an agent of Her Majesty.

Contracts

(2) The Corporation may, on behalf of Her Majesty, enter into contracts in the name of Her Majesty or in the name of the Corporation.

Property

(3) Property acquired by the Corporation is the property of Her Majesty and title thereto may be vested in the name of Her Majesty or in the name of the Corporation.

Proceedings

(4) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Corporation on behalf of Her

b) prescrivant les fonctions des membres de la direction et employés de la Société;

c) déléguant au Président la conduite de certains travaux du Conseil;

c.1) déléguant, nonobstant délégation au comité de direction conformément à l'alinéa a), à un ou plusieurs membres de la direction, conditionnellement ou non et à titre individuel ou collectif, des pouvoirs particuliers que lui confère la présente loi d'autoriser la Société à agir;

d) fixant les traitements, honoraires ou autre rémunération à payer aux administrateurs qui ne sont pas choisis parmi les employés de la fonction publique du Canada; et,

e) en général, pour la direction de ses activités.

(2) Aucun règlement administratif établi en vertu du paragraphe (1) n'a d'effet à moins d'avoir été approuvé par le Ministre.

(3) Chaque règlement administratif établi en vertu du paragraphe (1) sera déposé au Parlement dans les quinze jours qui suivent son approbation par le Ministre ou, si le Parlement ne siège pas à ce moment-là, l'un quelconque des quinze premiers jours où il siège par la suite. S.R., c. E-18, art. 16; 1980-81-82-83, c. 163, art. 9.

### Dispositions générales

17. Le siège de la Société est situé dans la région de la Capitale nationale délimitée à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale*. 1968-69, c. 39, art. 17.

18. (1) La Société est à toutes fins mandataire de Sa Majesté et ne peut exercer ses pouvoirs qu'à ce titre.

(2) La Société peut, pour le compte de Sa Majesté, conclure des contrats au nom de Sa Majesté ou en son propre nom.

(3) Les biens acquis par la Société appartiennent à Sa Majesté et le titre peut en être dévolu, soit au nom de Sa Majesté, soit au nom de la Société.

(4) Les actions, poursuites ou autres procédures judiciaires concernant un droit acquis ou une obligation contractée par la Société pour le

Approbation  
des règlements  
administratifs  
par le Ministre

Dépôt au  
Parlement

Siège

Mandataire de  
Sa Majesté

Contrats

Biens

Procédures  
judiciaires

Majesty, whether in its name or in the name of Her Majesty, may be brought or taken by or against the Corporation in the name of the Corporation in any court that would have jurisdiction if the Corporation were not an agent of Her Majesty.

compte de Sa Majesté, que ce soit en son propre nom ou au nom de Sa Majesté, peuvent être intentées ou prises par ou contre la Société au nom de cette dernière, devant tout tribunal qui serait compétent si la Société n'était pas mandataire de Sa Majesté.

*Surplus Crown Assets Act* not applicable

(5) The *Surplus Crown Assets Act* does not apply to the Corporation or to the property of the Corporation. 1968-69, c. 39, s. 18.

(5) La *Loi sur les biens de surplus de la Couronne* ne s'applique pas à la Société ni aux biens de la Société. 1968-69, c. 39, art. 18.

La *Loi sur les biens de surplus de la Couronne* ne s'applique pas

Terms of contracts, etc.

19. The Board may, subject to this Act or any by-law of the Board, determine the terms and conditions upon which the Corporation may enter into any contract of insurance or other agreement, issue any guarantee or make any loan under this Act. 1968-69, c. 39, s. 19.

19. Le Conseil peut, sous réserve de toute disposition contraire de la présente loi ou d'un règlement administratif du Conseil, fixer les modalités selon lesquelles la Société peut conclure des contrats d'assurance ou autres accords, donner des garanties ou consentir des prêts en vertu de la présente loi. 1968-69, c. 39, art. 19.

Modalités des contrats, etc.

Staff

20. The Corporation may employ such officers and employees and such consultants and advisers as it deems necessary to carry out its purposes and shall fix the terms and conditions of their employment and their remuneration, which shall be paid by the Corporation. 1968-69, c. 39, s. 20.

20. La Société peut employer le personnel et les experts-conseils et autres conseillers qu'elle estime nécessaires à la réalisation de ses objets et elle doit fixer les modalités de leur emploi ainsi que leur rémunération, qui est payée par la Société. 1968-69, c. 39, art. 20.

Personnel

Audit

21. (1) The accounts of the Corporation shall be audited by the Auditor General of Canada.

21. (1) La comptabilité de la Société doit être vérifiée par le vérificateur général du Canada.

Vérification

Tabling

(2) Every annual report and financial statement of the Corporation submitted pursuant to subsection 75(3) of the *Financial Administration Act* shall, after it is laid before Parliament, be referred to any committee of the House of Commons established for the purpose of reviewing matters relating to finance and trade. R.S., c. E-18, s. 21; 1980-81-82-83, c. 163, s. 10.

(2) Chaque rapport annuel et les états financiers de la Société qui sont soumis selon le paragraphe 75(3) de la *Loi sur l'administration financière* et qui sont déposés au Parlement sont renvoyés à un comité de la Chambre des communes chargé d'étudier les questions relatives aux finances et au commerce. S.R., c. E-18, art. 21; 1976-77, c. 34, art. 30; 1980-81-82-83, c. 163, art. 10.

Dépôt devant le Parlement

Exemption from income tax

22. Section 27 of the *Income Tax Act* does not apply to the Corporation. R.S., c. E-18, s. 22; 1970-71-72, c. 43, s. 3, c. 63, s. 4.

22. L'article 27 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ne s'applique pas à la Société. S.R., c. E-18, art. 22; 1970-71-72, c. 43, art. 3, c. 63, art. 4.

Exemption de l'impôt sur le revenu



## PART II

INSURANCE, GUARANTEES AND  
LOANS

## Definitions

"export credits  
agency"  
«organisme...»

"export  
transaction"  
«opération...»

"foreign  
customer"  
«client...»

"foreign  
government"  
«gouverne-  
ment...»

"former Act"  
«ancienne...»

## 23. (1) In this Part,

"export credits agency" means a corporation, commission, board, agency of a government or body incorporated or established in a country other than Canada and having purposes similar to those of the Corporation;

"export transaction" means a transaction involving

- (a) the export of goods out of Canada,
- (b) the manufacture, treatment or servicing of goods for, or the sale or leasing of goods to, a foreign customer,
- (c) the sale or licensing of any right in a patent, trade mark or copyright to a foreign customer,
- (d) the rendering to a foreign customer of any managerial, construction, technological, marketing or other services, or
- (e) the purchase in Canada by a person carrying on business or other activities in Canada of goods that that person will use out of Canada or will lease to another person, including a foreign government, for use out of Canada;

"foreign customer" means

- (a) in respect of export credits insurance and guarantees, a person carrying on business or other activities outside Canada and includes a foreign government, and
- (b) in respect of export loans and guarantees, a person, including a foreign government, carrying on business or other activities outside Canada with whom the Corporation or another person carrying on business or other activities in Canada has dealings;

"foreign government" means the government or any agency thereof of a foreign country or the government or any agency thereof of any political subdivision of a foreign country;

\*"former Act" means Part I of the *Export Credits Insurance Act*;

*\*Note:* The "former Act" (R.S., 1952, c. 105, Part I) was repealed by subsection 39(1) of chapter 39 of the Statutes of Canada, 1968-69.

## PARTIE II

## ASSURANCES, GARANTIES ET PRÊTS

## Définitions

«ancienne loi»  
"former..."

«client  
étranger»  
"foreign  
customer"

«effet»  
"instrument"

«effet garanti»  
"guaranteed..."

«gouvernement  
étranger»  
"foreign  
government"

«investissement  
dans un pays  
étranger»  
"investment..."

## 23. (1) Dans la présente Partie

\*«ancienne loi» désigne la Partie I de la *Loi sur l'assurance des crédits à l'exportation*;

«client étranger» désigne

- a) en matière d'assurances et de garanties des crédits à l'exportation, une personne, y compris un gouvernement étranger, faisant des affaires ou ayant d'autres activités hors du Canada, et
- b) en matière de prêts et de garanties pour les exportations, une personne, y compris un gouvernement étranger, faisant des affaires ou ayant d'autres activités hors du Canada, avec laquelle la Société ou une autre personne faisant des affaires ou ayant d'autres activités au Canada fait des opérations;

«effet» désigne un billet à ordre, une lettre de change ou autre effet négociable payable par un client étranger, une obligation ou un autre titre de créance émis ou donnés par un client étranger et comprend un accord de paiement;

«effet garanti» désigne un effet dont le paiement est garanti par la Société en vertu de la présente loi ou de l'ancienne loi;

«gouvernement étranger» désigne le gouvernement d'un pays étranger ou tout organisme d'un tel gouvernement, ou le gouvernement d'une subdivision politique d'un pays étranger ou tout organisme d'un tel gouvernement;

«investissement dans un pays étranger» désigne

- a) l'acquisition d'actions, de valeurs ou de tout autre droit d'une société constituée en corporation et faisant des affaires, ou se proposant de faire des affaires dans un pays étranger,
- b) l'acquisition d'un droit de partage de l'actif d'une entreprise exploitée, ou qu'on se propose d'exploiter, dans un pays étranger, sous forme de corporation ou autrement,

*\*Nota:* L'«ancienne loi» (S.R. de 1952, c. 105, Partie I) a été abrogée par le paragraphe 39(1) du chapitre 39 des Statuts du Canada de 1968-69.

“goods” «marchandises»	“goods” means goods, wares and merchandise as defined in the <i>Bank Act</i> ;
“guaranteed instrument” «effet garanti»	“guaranteed instrument” means an instrument, the payment of which is guaranteed by the Corporation under this Act or the former Act;
“instrument” «effet»	“instrument” means a promissory note, bill of exchange or other negotiable instrument payable by a foreign customer, a bond, debenture or other evidence of indebtedness issued or given by a foreign customer and includes an agreement to pay;
“investment in a foreign country” «investissement...»	<p>“investment in a foreign country” means</p> <p>(a) the acquisition of shares, stock, or any other interest in a corporation incorporated and carrying on, or proposing to carry on business, in a foreign country,</p> <p>(b) the acquisition of a right to share in the assets of a business carried on, or proposed to be carried on, in a foreign country, whether as a corporation or otherwise,</p> <p>(c) the lending of money or extension of credit, by any means, to a person in a foreign country for use by him in or in connection with a business carried on, or proposed to be carried on, by him in that country,</p> <p>(d) the transferring of any money, or the shipping of goods or equipment, to a foreign country for use in or in connection with a business carried on, or proposed to be carried on, in that country,</p> <p>(e) the acquisition, by way of written agreement, of a right in respect of a business carried on, or proposed to be carried on, in a foreign country</p> <p>(i) to manage such business,</p> <p>(ii) to furnish administrative, financial, technical or general advisory services to such business,</p> <p>(iii) to participate in the profits of such business, or</p> <p>(iv) to receive a payment from such business, where the amount of the payment by such business is related to or determined by</p> <p>(A) its use of property of the recipient of the payment,</p> <p>(B) the volume of its production or sales, or</p>

c) le prêt d'argent ou l'octroi de crédit, de toute manière, à une personne dans un pays étranger pour l'usage de cette personne dans ou pour une entreprise qu'elle exploite ou se propose d'exploiter dans ce pays,

d) le transfert de fonds ou l'expédition de marchandises ou d'équipement à un pays étranger en vue de leur utilisation dans ou pour une entreprise exploitée ou qu'on se propose d'exploiter dans ce pays,

e) l'acquisition, par accord écrit, à l'égard d'une entreprise exploitée, ou qu'on se propose d'exploiter, dans un pays étranger, d'un droit

- (i) de gérer cette entreprise,
- (ii) de fournir des services consultatifs d'ordre administratif, financier, technique ou en général à cette entreprise,
- (iii) de participer aux bénéfices de cette entreprise, ou
- (iv) de recevoir un paiement de cette entreprise, lorsque le montant de ce paiement est fixé en raison ou en fonction

(A) de l'usage que l'entreprise fait des biens du bénéficiaire du paiement,

(B) du volume de la production ou des ventes de l'entreprise, ou

(C) de la valeur de la production ou des ventes de l'entreprise,

f) la garantie donnée par une personne, à l'égard du versement d'une somme payable par suite d'un investissement visé aux alinéas a) à e), lorsque cet investissement est fait par une autre personne dans une entreprise exploitée, ou qu'on se propose d'exploiter, dans un pays étranger et que la garantie est donnée à cette autre personne, ou

g) dans les cas d'au moins deux garanties en série, dont chacune, sauf la première, est donnée à l'égard d'une garantie précédente, toute garantie donnée dans la série, pourvu que la première garantie soit un investissement dans un pays étranger aux termes de l'alinéa f);

«investisseur» désigne une personne faisant des affaires ou ayant d'autres activités au Canada et qui projette de faire un investissement dans un pays étranger;

«investisseur»  
“investor”



(C) the value of its production or sales,

(f) the giving by a person of a guarantee of payment of an amount payable as a result of an investment set out in paragraphs (a) to (e) where such investment is made by another person in a business carried on, or proposed to be carried on, in a foreign country and the guarantee is given to that other person, or

(g) where there is a series of two or more guarantees each of which, except the first, is given in respect of a preceding guarantee in the series, the giving of any guarantee in the series if the first such guarantee is an investment in a foreign country by reason of paragraph (f);

“investor” means a person carrying on business or other activities in Canada who is planning an investment in a foreign country.

“investor”  
«investisseur»

«marchandises» désigne ce que la *Loi sur les banques* définit sous le nom d’«effets, denrées et marchandises»;

«marchandises»  
“goods”

«opération d’exportation» désigne une opération comportant

«opération d’exportation»  
“export transaction”

a) l’exportation de marchandises du Canada,

b) la fabrication, le traitement ou l’entretien de marchandises pour un client étranger, ou la vente ou la location de marchandises à un tel client,

c) la vente ou la cession par licence, à un client étranger, d’un droit d’exploitation totale ou partielle d’un brevet, d’une marque de commerce ou d’un droit d’auteur,

d) la prestation à un client étranger de services de direction, ceux d’une entreprise de construction, de commercialisation, ou de services techniques ou autres, ou

e) l’achat, fait au Canada par une personne faisant des affaires ou ayant d’autres activités au Canada, de marchandises que cette personne utilisera hors du Canada ou louera à une autre personne, y compris un gouvernement étranger, pour utilisation hors du Canada;

«organisme de crédit à l’exportation» désigne une corporation, une commission, un office, un organisme gouvernemental ou un organisme constitué en corporation ou sous une autre forme dans un pays autre que le Canada et dont les objets sont analogues à ceux de la Société.

«organisme de crédit à l’exportation»  
“export credits...”

(2) Notwithstanding the definition “foreign customer” in subsection (1), the expression “foreign customer”, in relation to an export transaction described in paragraph (e) of the definition “export transaction” in that subsection, means the person referred to in that paragraph as carrying on business or other activities in Canada.

Idem

(2) Nonobstant la définition de «client étranger» au paragraphe (1), ce terme désigne, dans le cas d’une opération d’exportation visée à l’alinéa e) de la définition d’«opération d’exportation» à ce paragraphe, la personne qui fait des affaires ou a des activités au Canada.

Idem

(3) Notwithstanding any provision of this Act, the Corporation shall, in exercising any power conferred on it by or pursuant to this Act in relation to an export transaction described in paragraph (e) of the definition “export transaction” in subsection (1), comply with such conditions of general application as the Governor in Council may prescribe. R.S., c. E-18, s. 23; 1974-75-76, c. 17, s. 3; 1980-81-82-83, c. 163, s. 11.

Governor in Council may prescribe conditions

(3) Nonobstant la présente loi, la Société doit, dans l’exercice des pouvoirs que lui confère la présente loi en ce qui concerne une opération d’exportation prévue à l’alinéa e) de la définition d’«opération d’exportation» au paragraphe (1), respecter les conditions d’application générale que peut prescrire le gouverneur en conseil. S.R., c. E-18, art. 23; 1974-75-76, c. 17, art. 3; 1980-81-82-83, c. 163, art. 11.

Pouvoir du gouverneur en conseil de prescrire des conditions

*Export Credits Insurance and Guarantees**Assurances et garanties des crédits à l'exportation*

Contracts of insurance

**24. (1)** For the purpose of facilitating and developing trade between Canada and any foreign country, the Corporation may

(a) enter into a contract of insurance with a person carrying on business or other activities in Canada to insure that person (hereinafter referred to as the "insured") against any risk of loss under or in respect of an export transaction, or a transaction that is related to or could result in an export transaction, from any cause not avoidable by him or his foreign affiliate, if any;

(b) issue guarantees, by appropriate endorsement of instruments or otherwise, to any person in connection with a transaction in respect of which a contract of insurance has been or could be entered into under paragraph (a); and

(c) in connection with an export transaction or a transaction that is related to or could result in an export transaction, enter into an agreement with any person to perform an agreement or contract or to discharge a duty or obligation on the default of the person responsible for such performance or discharge, to pay money on such default or in lieu of such performance or discharge or to pay money where there is loss or damage through such default.

Transactions between foreign customer and foreign affiliate

(2) The Corporation, in entering into a contract of insurance pursuant to paragraph (1)(a), may agree with the insured that an export transaction between a foreign customer and a foreign affiliate of the insured shall be treated as an export transaction between the foreign customer and the insured, and that any loss to the foreign affiliate under or in respect of the transaction shall be deemed to be a loss to the insured.

"Foreign affiliate"

(3) In this section "foreign affiliate" means, in relation to an insured, a corporation carrying on business outside Canada that is

(a) directly or indirectly controlled by the insured;

(b) directly or indirectly controlling the insured; or

**24. (1)** En vue de faciliter et d'accroître le commerce entre le Canada et un pays étranger, la Société peut

a) conclure un contrat d'assurance avec une personne faisant des affaires ou ayant d'autres activités au Canada afin d'assurer cette personne (ci-après appelée l'«assuré») contre tout risque de perte résultant, dans le cadre d'une opération d'exportation ou d'une opération reliée à une opération d'exportation ou qui pourrait résulter en une opération d'exportation, d'une cause qui ne peut être éliminée ni par elle ni, le cas échéant, par son affilié étranger;

b) fournir à une personne, au moyen de l'endossement approprié d'effets ou autrement, des garanties relatives à une opération pour laquelle un contrat d'assurance a été ou pourrait être conclu en vertu de l'alinéa a); et

c) en ce qui concerne une opération d'exportation ou une opération reliée à une opération d'exportation ou qui pourrait résulter en une opération d'exportation, conclure une entente avec toute personne pour l'exécution d'une entente, d'un contrat, d'un devoir ou d'une obligation en cas de défaut de la personne responsable de cette exécution, pour le paiement d'une somme d'argent en cas d'un tel défaut ou au lieu d'une telle exécution ou pour le paiement d'une somme d'argent lorsque ce défaut occasionne une perte ou un dommage.

Contrats d'assurance

(2) La Société, lorsqu'elle conclut un contrat d'assurance en conformité de l'alinéa (1)a), peut convenir avec l'assuré qu'une opération d'exportation entre un client étranger et un affilié étranger de l'assuré doit être traitée comme une opération d'exportation entre le client étranger et l'assuré et que toute perte de l'affilié étranger dans le cadre de l'opération doit être considérée comme une perte de l'assuré.

Opérations entre client étranger et affilié étranger

(3) Au présent article, «affilié étranger» désigne, par rapport à un assuré, une corporation faisant des affaires hors du Canada et qui

a) est contrôlée directement ou indirectement par l'assuré;

b) contrôle directement ou indirectement l'assuré; ou

«Affilié étranger»



(c) directly or indirectly controlled by a person who directly or indirectly controls the insured. R.S., c. E-18, s. 24; 1974-75-76, c. 17, s. 4; 1977-78, c. 38, s. 2; 1980-81-82-83, c. 163, s. 12.

25. [Repealed, 1980-81-82-83, c. 163, s. 13.]

26. (1) Subject to subsections (2) and (3), the total of

(a) the contingent liability of the Corporation under contracts of insurance and other agreements entered into and guarantees issued under sections 24 and 34 of this Act and sections 13 and 13A of the former Act and outstanding,

(b) the liability of foreign customers for the payment of the unpaid principal amount under all instruments guaranteed by the Corporation pursuant to section 29 of this Act or section 21A of the former Act,

(c) where the Corporation has entered into a written agreement to guarantee an instrument pursuant to section 29, the potential liability of foreign customers for the payment of the unpaid principal amount under such instruments,

(d) the contingent liability of the Corporation under all contracts entered into under subsection 39(3) and outstanding, and

(e) where the Corporation enters into an agreement pursuant to subsection 39(4) to participate in a pooling arrangement described in that subsection, a portion of the contingent liability of the Corporation resulting from such agreement equal to the proportion that

(i) the total of

(A) all contingent liabilities described in paragraph (a) to which the arrangement applies,

(B) all liabilities described in paragraph (b) from which outstanding contingent liabilities of the Corporation to which the arrangement applies are directly or indirectly derived, and

(C) all potential liabilities described in paragraph (c) from which outstanding contingent liabilities of the Corporation to which the arrangement applies are directly or indirectly derived,

is of

c) est contrôlée directement ou indirectement par une personne qui contrôle directement ou indirectement l'assuré. S.R., c. E-18, art. 24; 1974-75-76, c. 17, art. 4; 1977-78, c. 38, art. 2; 1980-81-82-83, c. 163, art. 12.

25. [Abrogé, 1980-81-82-83, c. 163, art. 13.]

26. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le total

a) de la responsabilité éventuelle de la Société aux termes des contrats d'assurance et des autres ententes conclus et des garanties fournies en vertu des articles 24 et 34 de la présente loi et des articles 13 et 13A de l'ancienne loi et qui sont en cours,

b) de la responsabilité des clients étrangers au titre du paiement de la partie non payée du principal de l'ensemble des effets garantis par la Société en conformité de l'article 29 de la présente loi ou de l'article 21A de l'ancienne loi,

c) lorsque la Société a convenu par un accord écrit de garantir un effet en conformité de l'article 29, de la responsabilité éventuelle des clients étrangers au titre du paiement de la partie non payée du principal de ces effets,

d) de la responsabilité éventuelle de la Société aux termes des contrats conclus en vertu du paragraphe 39(3) et qui sont en cours, et

e) lorsque la Société conclut une entente de mise en commun en vertu du paragraphe 39(4), de la partie de la responsabilité éventuelle de la Société découlant de l'entente qui, par rapport à cette responsabilité, est dans la même proportion que

(i) le total

(A) des responsabilités éventuelles visées à l'alinéa a) et auxquelles s'applique l'entente,

(B) des responsabilités visées à l'alinéa b) dont découlent directement ou indirectement les responsabilités éventuelles en cours de la Société auxquelles s'applique l'entente, et

(C) des responsabilités éventuelles visées à l'alinéa c) dont découlent directement ou indirectement les responsabilités éventuelles en cours de la Société auxquelles s'applique l'entente,

Liability under contracts, guarantees, etc., outstanding

Limite de responsabilité

(ii) the total of

(A) all contingent liabilities described in paragraph (a) or 28(1)(a) to which the arrangement applies,

(B) all liabilities described in paragraph (b) or 28(1)(b) from which outstanding contingent liabilities of the Corporation to which the arrangement applies are directly or indirectly derived, and

(C) all potential liabilities described in paragraph (c) or 28(1)(c) from which outstanding contingent liabilities of the Corporation to which the arrangement applies are directly or indirectly derived

shall not at any time exceed an amount equal to ten times the authorized capital of the Corporation.

est par rapport

(ii) au total

(A) des responsabilités éventuelles visées aux alinéas a) ou 28(1)a) et auxquelles s'applique l'entente,

(B) des responsabilités visées aux alinéas b) ou 28(1)b) dont découlent directement ou indirectement les responsabilités éventuelles en cours de la Société auxquelles s'applique l'entente, et

(C) des responsabilités éventuelles visées aux alinéas c) ou 28(1)c) dont découlent directement ou indirectement les responsabilités éventuelles en cours de la Société auxquelles s'applique l'entente

ne doit jamais dépasser un montant égal à dix fois le capital autorisé de la Société.

Limitation

(2) Where the Corporation enters into a contract under subsection 39(2) with another person with respect to

(a) a contingent liability described in paragraph (1)(a), or

(b) a contingent liability derived directly or indirectly from a liability or potential liability described in paragraph (1)(b) or (c),

the contingent liability referred to in paragraph (a) or the liability or potential liability referred to in paragraph (b), as the case may be, shall be taken into account as follows for the purpose of subsection (1), namely,

(c) where, under the contract, the other person insures or reinsures the Corporation against or assumes from the Corporation the whole of the contingent liability referred to in paragraph (a) or (b), no part of the contingent liability referred to in paragraph (a) or the liability or potential liability referred to in paragraph (b), as the case may be, shall be taken into account, and

(d) where, under the contract, the other person insures or reinsures the Corporation against or assumes from the Corporation a part only of the contingent liability referred to in paragraph (a) or (b), there shall be taken into account only a percentage of the contingent liability referred to in paragraph (a) or the liability or potential liability referred to in paragraph (b), as the case may be, equal to the percentage of the contingent liability against which the other person has not insured or reinsured the Corporation or

(2) Lorsque la Société conclut un contrat en vertu du paragraphe 39(2) avec une autre personne au sujet

a) d'une responsabilité éventuelle visée à l'alinéa (1)a), ou

b) d'une responsabilité éventuelle de la Société découlant, directement ou indirectement, d'une responsabilité ou d'une responsabilité éventuelle visée aux alinéas (1)b) ou c),

le montant entrant en ligne de compte aux fins du paragraphe (1) quant à la responsabilité éventuelle visée à l'alinéa a) ou à la responsabilité ou responsabilité éventuelle visée à l'alinéa b), selon le cas, s'établit de la façon suivante:

c) si, aux termes du contrat, la responsabilité éventuelle de la Société est assumée, assurée ou réassurée en totalité par l'autre personne, le montant de la responsabilité éventuelle visée à l'alinéa a) ou de la responsabilité ou responsabilité éventuelle visée à l'alinéa b), selon le cas, n'entre pas en ligne de compte, et

d) si, aux termes du contrat, la responsabilité éventuelle de la Société n'est assumée, assurée ou réassurée par l'autre personne qu'en partie, le montant de la responsabilité éventuelle visée à l'alinéa a) ou de la responsabilité ou responsabilité éventuelle visée à l'alinéa b), selon le cas, n'entre en ligne de compte qu'à concurrence du pourcentage de la responsabilité éventuelle de la Société qui n'est pas assumé, assuré ni réassuré.

Restriction



that he has not assumed from the Corporation.

Idem

(3) Where, pursuant to a pooling arrangement described in subsection 39(4), the Corporation is entitled to be compensated if it incurs an actual liability as a result of

(a) a contingent liability described in paragraph (1)(a), or

(b) a contingent liability derived directly or indirectly from a liability or potential liability described in paragraph (1)(b) or (c),

the contingent liability referred to in paragraph (a) or the liability or potential liability referred to in paragraph (b), as the case may be, shall be taken into account as follows for the purpose of subsection (1), namely,

(c) where the Corporation is entitled to be compensated up to the full amount of the contingent liability referred to in paragraph (a) or (b) if, as a result of the contingent liability, it incurs an actual liability, no part of the contingent liability referred to in paragraph (a) or the liability or potential liability referred to in paragraph (b), as the case may be, shall be taken into account, and

(d) where the Corporation is not entitled to be compensated up to the full amount of the contingent liability referred to in paragraph (a) or (b) if, as a result of the contingent liability, it incurs an actual liability, there shall be taken into account only a percentage of the contingent liability referred to in paragraph (a) or the liability or potential liability referred to in paragraph (b), as the case may be, equal to the percentage of the contingent liability in respect of which the Corporation is not entitled to be compensated. R.S., c. E-18, s. 26; R.S., c. 8(2nd Supp.), s. 4; 1974-75-76, c. 17, s. 5; 1976-77, c. 17, s. 1; 1977-78, c. 38, s. 3; 1980-81-82-83, c. 163, s. 14.

Contracts  
authorized by  
Governor in  
Council

27. (1) Where the Minister reports to the Governor in Council that

(a) the Board is of the opinion that a proposed contract of insurance or other agreement or guarantee of the kind described in section 24 or contract of a kind described in subsection 39(3) would, if entered into or issued, impose upon the Corporation a liability for a term or in an amount in excess of that which the Corporation would normally undertake in relation to any one contract,

(3) Lorsque, en vertu d'une entente de mise en commun visée au paragraphe 39(4), la Société a droit à une compensation en cas de responsabilité réelle résultant

Idem

a) d'une responsabilité éventuelle visée à l'alinéa (1)a), ou

b) d'une responsabilité éventuelle de la Société découlant, directement ou indirectement, d'une responsabilité ou d'une responsabilité éventuelle visée aux alinéas (1)b) ou c),

le montant entrant en ligne de compte aux fins du paragraphe (1) quant à la responsabilité éventuelle visée à l'alinéa a) ou à la responsabilité ou responsabilité éventuelle visée à l'alinéa b), selon le cas, s'établit de la façon suivante:

c) si la Société a droit à une compensation entière quant à la responsabilité éventuelle visée aux alinéas a) ou b) dans les cas où la responsabilité éventuelle deviendrait réelle, le montant de la responsabilité éventuelle visée à l'alinéa a) ou de la responsabilité ou responsabilité éventuelle visée à l'alinéa b), selon le cas, n'entre pas en ligne de compte, et

d) si la Société n'a pas droit à une compensation entière quant à la responsabilité éventuelle visée aux alinéas a) ou b) dans les cas où la responsabilité éventuelle deviendrait réelle, le montant de la responsabilité éventuelle visée à l'alinéa a) ou de la responsabilité ou responsabilité éventuelle visée à l'alinéa b), selon le cas, n'entre en ligne de compte qu'à concurrence du pourcentage de la responsabilité éventuelle pour lequel la Société n'a pas droit à une compensation. S.R., c. E-18, art. 26; S.R., c. 8(2<sup>e</sup> suppl.), art. 4; 1974-75-76, c. 17, art. 5; 1976-77, c. 17, art. 1; 1977-78, c. 38, art. 3; 1980-81-82-83, c. 163, art. 14.

27. (1) Lorsque le Ministre signale au gouverneur en conseil

Contrats  
autorisés par le  
gouverneur en  
conseil

a) que le Conseil est d'avis qu'un contrat d'assurance ou une autre entente ou une garantie projetés du genre visé à l'article 24 ou qu'un contrat du genre visé au paragraphe 39(3) imposeraient à la Société, si le contrat ou l'entente étaient conclus ou la garantie fournie, une responsabilité pour une période ou un montant dépassant ce à quoi la Société s'engagerait normalement en ce qui concerne

person, commodity, service or country or in relation to a particular contract, person, commodity, service or country, or

(b) the Corporation proposes to enter into a contract of a kind described in subsection 39(2) with respect to a contingent liability incurred by the Corporation pursuant to this section or section 31 or 34.1 and the Board is of the opinion that it is desirable to have the authorization of the Governor in Council to do so,

and, in the opinion of the Minister, it is in the national interest that the proposed contract of insurance or other agreement be entered into, the proposed guarantee be issued or that any combination thereof be done or that the contract of a kind described in subsection 39(2) or (3) be entered into, the Governor in Council may authorize the Corporation to

(c) enter into the proposed contract of insurance or other agreement, issue the proposed guarantee or do any combination thereof, or

(d) enter into the contract of a kind described in subsection 39(2) or (3).

Amendment  
without  
authorization

(2) Where, pursuant to an authorization of the Governor in Council under subsection (1), the Corporation enters into an agreement, the Corporation may, without further authorization of the Governor in Council, at any time thereafter amend or vary the agreement, with the concurrence of the other party thereto or in accordance with any term thereof relating to amendment, in any way that does not cause the agreement to become an agreement that is inconsistent with the authorization of the Governor in Council.

Definition of  
"agreement"

(3) In subsection (2), "agreement" means a contract of insurance, other agreement or guarantee referred to in paragraph (1)(c) and a contract referred to in paragraph (1)(d).

Moneys  
required to  
discharge  
liabilities to be  
paid out of  
C.R.F.

(4) All moneys required by the Corporation to discharge its liabilities under contracts or other agreements entered into or guarantees issued under this section or section 21 of the former Act shall be paid to the Corporation by the Minister of Finance out of the Consolidated Revenue Fund.

Separate  
account

(5) The Corporation shall maintain a separate account of all moneys received by way of receipts and recoveries and of all disbursements made in connection with contracts and other

un contrat, une personne, un article, un service ou un pays quelconque ou en ce qui concerne un contrat, une personne, un article, un service ou un pays particuliers, ou

b) que la Société se propose de conclure un contrat du genre visé au paragraphe 39(2) relativement à une responsabilité éventuelle encourue par elle aux termes du présent article ou des articles 31 ou 34.1 et que le Conseil est d'avis qu'il serait souhaitable d'obtenir l'autorisation du gouverneur en conseil à cet effet,

et que, de l'avis du Ministre, il est dans l'intérêt national de conclure le contrat d'assurance ou l'autre entente projetés ou de fournir la garantie projetée ou que plusieurs de ces actes soient posés ou que le contrat du genre visé aux paragraphes 39(2) ou (3) soit conclu, le gouverneur en conseil peut autoriser la Société

c) à conclure le contrat d'assurance projeté ou l'autre entente, à fournir la garantie projetée ou à poser plusieurs de ces actes, selon le cas, ou

d) à conclure le contrat du genre visé aux paragraphes 39(2) ou (3).

(2) Lorsqu'elle conclut une entente en vertu d'une autorisation du gouverneur en conseil donnée conformément au paragraphe (1), la Société peut, sans autre autorisation de celui-ci, modifier l'entente avec le consentement de l'autre partie ou conformément aux clauses de l'entente qui ont trait à sa modification pourvu que l'entente ainsi modifiée ne devienne pas incompatible avec l'autorisation.

Modification  
sans autorisa-  
tion

(3) Au paragraphe (2), «entente» désigne un contrat d'assurance, une autre entente ou une garantie visés à l'alinéa (1)c) et un contrat visé à l'alinéa (1)d).

Définition  
d'«entente»

(4) Tous les fonds, dont la Société a besoin pour s'acquitter de ses obligations aux termes d'un contrat ou d'une autre entente conclus ou d'une garantie fournie en vertu du présent article ou de l'article 21 de l'ancienne loi doivent être payés à la Société par le ministre des Finances sur le Fonds du revenu consolidé.

Les fonds  
requis pour  
l'acquittement  
des obligations  
seront payés sur  
le F.R.C.

(5) La Société doit tenir un compte distinct de tous les fonds perçus à titre de recettes et de recouvrements et de tous les déboursés afférents aux contrats et aux autres ententes con-

Compte distinct

agreements entered into and guarantees issued under this section and section 21 of the former Act and shall, subject to subsection (6), pay to the Receiver General all such receipts and recoveries.

Expenses and overhead

(6) The Minister of Finance may authorize the Corporation to retain from any receipts and recoveries described in subsection (5) such part thereof

(a) as he considers to be required to meet the expenses and overhead of the Corporation arising out of contracts, other agreements and guarantees described in that subsection; and

(b) as the Corporation requires to pay premiums under contracts of insurance or reinsurance of a kind described in subsection 39(2) that the Corporation enters into under this section. R.S., c. E-18, s. 27; 1977-78, c. 38, s. 3; 1980-81-82-83, c. 163, s. 15.

Limit of liability

28. (1) Subject to subsections (2) and (3), the total of

(a) the contingent liability of the Corporation under all contracts and other agreements entered into and guarantees issued under section 27 of this Act and section 21 of the former Act and outstanding and contracts of insurance entered into under section 34.1 and outstanding,

(b) the liability of foreign customers for the payment of the unpaid principal amount under all instruments guaranteed by the Corporation pursuant to section 31,

(c) where the Corporation has entered into a written agreement to guarantee an instrument pursuant to section 31, the potential liability of foreign customers for the payment of the unpaid principal amount under such instruments, and

(d) where the Corporation enters into an agreement pursuant to subsection 39(4) to participate in a pooling arrangement described in that subsection, a portion of the contingent liability of the Corporation resulting from such agreement equal to the proportion that

(i) the total of

(A) all contingent liabilities described in paragraph (a) to which the arrangement applies,

(B) all liabilities described in paragraph (b) from which outstanding contingent

clut et aux garanties fournies en vertu du présent article et de l'article 21 de l'ancienne loi et elle doit, sous réserve du paragraphe (6), payer au receveur général toutes ces recettes et tous ces recouvrements.

(6) Le ministre des Finances peut autoriser la Société à retenir la partie des recettes et recouvrements visés au paragraphe (5)

a) qu'il estime nécessaire pour couvrir les dépenses et les frais généraux de la Société résultant des contrats, des garanties et des autres ententes visés dans ce paragraphe; et

b) dont la Société a besoin pour acquitter les primes d'assurance ou de réassurance exigibles en vertu des contrats d'assurance ou de réassurance du genre visé au paragraphe 39(2) que la Société conclut aux termes du présent article. S.R., c. E-18, art. 27; 1977-78, c. 38, art. 3; 1980-81-82-83, c. 163, art. 15.

28. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le total

a) de la responsabilité éventuelle de la Société aux termes des contrats et des autres ententes conclus et des garanties fournies en vertu de l'article 27 de la présente loi et de l'article 21 de l'ancienne loi et qui sont en cours et aux termes des contrats d'assurance conclus en vertu de l'article 34.1 et qui sont en cours,

b) de la responsabilité des clients étrangers au titre du paiement de la partie non payée du principal de l'ensemble des effets garantis par la Société en conformité de l'article 31,

c) lorsque la Société a convenu par un accord écrit de garantir un effet en conformité de l'article 31, de la responsabilité éventuelle des clients étrangers au titre du paiement de la partie non payée du principal de ces effets, et

d) lorsque la Société conclut une entente de mise en commun en vertu du paragraphe 39(4), de la partie de la responsabilité éventuelle de la Société découlant de l'entente qui, par rapport à cette responsabilité, est dans la même proportion que

(i) le total

(A) des responsabilités éventuelles visées à l'alinéa a) et auxquelles s'applique l'entente,

(B) des responsabilités visées à l'alinéa b) dont découlent directement ou indi-

Dépenses et frais généraux

Limite de responsabilité



liabilities of the Corporation to which the arrangement applies are directly or indirectly derived, and

(C) all potential liabilities described in paragraph (c) from which outstanding contingent liabilities of the Corporation to which the arrangement applies are directly or indirectly derived,

is of

(ii) the total of

(A) all contingent liabilities described in paragraph (a) or 26(1)(a) to which the arrangement applies,

(B) all liabilities described in paragraph (b) or 26(1)(b) from which outstanding contingent liabilities of the Corporation to which the arrangement applies are directly or indirectly derived, and

(C) all potential liabilities described in paragraph (c) or 26(1)(c) from which outstanding contingent liabilities of the Corporation to which the arrangement applies are directly or indirectly derived

shall not at any time exceed seven billion dollars.

Limitation

(2) Where, pursuant to an authorization of the Governor in Council under subsection 27(1), the Corporation enters into a contract of a kind described in subsection 39(2) with another person with respect to

(a) a contingent liability described in paragraph (1)(a), or

(b) a contingent liability derived directly or indirectly from a liability or potential liability described in paragraph (1)(b) or (c),

the contingent liability referred to in paragraph (a) or the liability or potential liability referred to in paragraph (b), as the case may be, shall be taken into account as follows for the purpose of subsection (1), namely,

(c) where, under the contract, the other person insures or reinsures the Corporation against or assumes from the Corporation the whole of the contingent liability referred to in paragraph (a) or (b), no part of the contingent liability referred to in paragraph (a) or the liability or potential liability referred to in paragraph (b), as the case may be, shall be taken into account, and

(d) where, under the contract, the other person insures or reinsures the Corporation

rectement les responsabilités éventuelles en cours de la Société auxquelles s'applique l'entente, et

(C) des responsabilités éventuelles visées à l'alinéa c) dont découlent directement ou indirectement les responsabilités éventuelles en cours de la Société auxquelles s'applique l'entente,

est par rapport

(ii) au total

(A) des responsabilités éventuelles visées aux alinéas a) ou 26(1)a) et auxquelles s'applique l'entente,

(B) des responsabilités visées aux alinéas b) ou 26(1)b) dont découlent directement ou indirectement les responsabilités éventuelles en cours de la Société auxquelles s'applique l'entente, et

(C) des responsabilités éventuelles visées aux alinéas c) ou 26(1)c) dont découlent directement ou indirectement les responsabilités éventuelles en cours de la Société auxquelles s'applique l'entente

ne doit jamais dépasser sept milliards de dollars.

Restriction

(2) Lorsque la Société conclut, avec l'autorisation du gouverneur en conseil prévue au paragraphe 27(1), un contrat du genre visé au paragraphe 39(2) avec une autre personne au sujet

a) d'une responsabilité éventuelle visée à l'alinéa (1)a), ou

b) d'une responsabilité éventuelle de la Société découlant, directement ou indirectement, d'une responsabilité ou d'une responsabilité éventuelle visée aux alinéas (1)b) ou c),

le montant entrant en ligne de compte aux fins du paragraphe (1) quant à la responsabilité éventuelle visée à l'alinéa a) ou à la responsabilité ou responsabilité éventuelle visée à l'alinéa b), selon le cas, s'établit de la façon suivante:

c) si, aux termes du contrat, la responsabilité éventuelle de la Société est assumée, assurée ou réassurée en totalité par l'autre personne, le montant de la responsabilité éventuelle visée à l'alinéa a) ou de la responsabilité ou responsabilité éventuelle visée à l'alinéa b), selon le cas, n'entre pas en ligne de compte, et

d) si, aux termes du contrat, la responsabilité éventuelle de la Société n'est assumée,

against or assumes from the Corporation a part only of the contingent liability referred to in paragraph (a) or (b), there shall be taken into account only a percentage of the contingent liability referred to in paragraph (a) or the liability or potential liability referred to in paragraph (b), as the case may be, equal to the percentage of the contingent liability against which the other person has not insured or reinsured the Corporation or that he has not assumed from the Corporation.

assurée ou réassurée par l'autre personne qu'en partie, le montant de la responsabilité éventuelle visée à l'alinéa a) ou de la responsabilité ou responsabilité éventuelle visée à l'alinéa b), selon le cas, n'entre en ligne de compte qu'à concurrence du pourcentage de la responsabilité éventuelle de la Société qui n'est pas assumé, assuré ni réassuré.

Idem

(3) Where, pursuant to a pooling arrangement described in subsection 39(4), the Corporation is entitled to be compensated if it incurs an actual liability as a result of

(a) a contingent liability described in paragraph (1)(a), or

(b) a contingent liability derived directly or indirectly from a liability or potential liability described in paragraph (1)(b) or (c),

the contingent liability referred to in paragraph (a) or the liability or potential liability referred to in paragraph (b), as the case may be, shall be taken into account as follows for the purpose of subsection (1), namely,

(c) where the Corporation is entitled to be compensated up to the full amount of the contingent liability referred to in paragraph (a) or (b) if, as a result of the contingent liability, it incurs an actual liability, no part of the contingent liability referred to in paragraph (a) or the liability or potential liability referred to in paragraph (b), as the case may be, shall be taken into account, and

(d) where the Corporation is not entitled to be compensated up to the full amount of the contingent liability referred to in paragraph (a) or (b) if, as a result of the contingent liability, it incurs an actual liability, there shall be taken into account only a percentage of the contingent liability referred to in paragraph (a) or the liability or potential liability referred to in paragraph (b), as the case may be, equal to the percentage of the contingent liability in respect of which the Corporation is not entitled to be compensated. R.S., c. E-18, s. 28; 1974-75-76, c. 17, s. 6; 1976-77, c. 17, s. 2; 1977-78, c. 38, s. 3; 1980-81-82-83, c. 163, s. 16.

Idem

(3) Lorsque, en vertu d'une entente de mise en commun visée au paragraphe 39(4), la Société a droit à une compensation en cas de responsabilité réelle résultant

a) d'une responsabilité éventuelle visée à l'alinéa (1)a), ou

b) d'une responsabilité éventuelle de la Société découlant, directement ou indirectement, d'une responsabilité ou d'une responsabilité éventuelle visée aux alinéas (1)b) ou c),

le montant entrant en ligne de compte aux fins du paragraphe (1) quant à la responsabilité éventuelle visée à l'alinéa a) ou à la responsabilité ou responsabilité éventuelle visée à l'alinéa b), selon le cas, s'établit de la façon suivante:

c) si la Société a droit à une compensation entière quant à la responsabilité éventuelle visée aux alinéas a) ou b) dans les cas où la responsabilité éventuelle deviendrait réelle, le montant de la responsabilité éventuelle visée à l'alinéa a) ou de la responsabilité ou responsabilité éventuelle visée à l'alinéa b), selon le cas, n'entre pas en ligne de compte, et

d) si la Société n'a pas droit à une compensation entière quant à la responsabilité éventuelle visée aux alinéas a) ou b) dans les cas où la responsabilité éventuelle deviendrait réelle, le montant de la responsabilité éventuelle visée à l'alinéa a) ou de la responsabilité ou responsabilité éventuelle visée à l'alinéa b), selon le cas, n'entre en ligne de compte qu'à concurrence du pourcentage de la responsabilité éventuelle pour lequel la Société n'a pas droit à une compensation. S.R., c. E-18, art. 28; 1974-75-76, c. 17, art. 6; 1976-77, c. 17, art. 2; 1977-78, c. 38, art. 3; 1980-81-82-83, c. 163, art. 16.

*Export Loans and Guarantees*

Power to lend,  
guarantee, etc.

**29.** (1) Subject to subsection (3), the Corporation may,

(a) in respect of an export transaction, lend money to a foreign customer upon the security of an instrument;

(b) guarantee, by an appropriate endorsement or otherwise, the payment of an instrument given, made or accepted by a foreign customer under or in respect of an export transaction;

(c) act as agent for any person, government or agency of a government in respect of an export transaction;

(d) authorize any person, government or agency of a government to act as agent for the Corporation in respect of any of the matters referred to in paragraphs (a) and (b) of this section; and

(e) in respect of an export transaction, enter into a written agreement with any person whereby

(i) the Corporation agrees to purchase and that person agrees to sell an instrument issued or to be issued to that person by a foreign customer with respect to a loan made or to be made by that person or an interest in any such instrument, or

(ii) that person agrees to purchase and the Corporation agrees to sell an instrument issued or to be issued to the Corporation by a foreign customer with respect to a loan made or to be made by the Corporation or an interest in any such instrument,

but no such written agreement shall be entered into by the Corporation after the foreign customer makes the first repayment in respect of the principal amount outstanding in respect of the loan.

Agreements  
made under ss.  
(1)

(2) Where the Corporation enters into an agreement described in paragraph (1)(e), it may, notwithstanding section 33, purchase or sell, as the case may be, any instrument or any interest in an instrument that by the agreement it has so agreed to purchase or sell.

Exercise of  
power  
authorized by  
Board

(3) The Corporation shall not, in any case, exercise any power conferred on it by subsection (1) unless the Board, for the purpose of facilitating and developing trade between Canada and any foreign country, authorizes the

*Prêts et garanties pour les exportations*

**29.** (1) Sous réserve du paragraphe (3), la Société peut

Pouvoir de  
prêter, garantir,  
etc.

a) en ce qui concerne une opération d'exportation, prêter des fonds à un client étranger sur la garantie d'un effet;

b) garantir, au moyen d'un endossement approprié ou autrement, le paiement d'un effet donné, émis ou accepté par un client étranger dans le cadre d'une opération d'exportation;

c) agir à titre de mandataire pour une personne, un gouvernement ou un organisme d'un gouvernement en ce qui concerne une opération d'exportation;

d) autoriser toute personne, tout gouvernement ou tout organisme d'un gouvernement à agir à titre de mandataire de la Société en ce qui concerne certaines des questions visées aux alinéas a) et b) du présent article; et

e) en ce qui concerne une opération d'exportation, conclure avec toute personne un accord écrit en vertu duquel

(i) la Société convient d'acheter et cette personne convient de vendre un effet fourni ou devant être fourni à cette personne par un client étranger en ce qui concerne un prêt fait ou devant être fait par cette personne ou un droit afférent à un tel effet, ou

(ii) cette personne convient d'acheter et la Société convient de vendre un effet fourni ou devant être fourni à la Société par un client étranger en ce qui concerne un prêt fait ou devant être fait par la Société ou un droit afférent à un tel effet,

mais la Société ne peut conclure un tel accord une fois effectué par le client étranger le premier remboursement sur le principal à recouvrer à l'égard de ce prêt.

(2) Lorsque la Société conclut un accord visé à l'alinéa (1)e), elle peut, nonobstant l'article 33, acheter ou vendre, selon le cas, tout effet ou tout droit sur un effet qu'en vertu de l'accord elle a ainsi convenu d'acheter ou de vendre.

Accords conclus  
en vertu du par.  
(1)

(3) La Société ne peut, dans un cas donné, exercer tout pouvoir visé au paragraphe (1) que si le Conseil, en vue de faciliter et d'accroître le commerce entre le Canada et un pays étranger, autorise la Société à l'exercer dans ce cas. S.R.,

Autorisation du  
Conseil  
obligatoire



Corporation to exercise the power in that case. R.S., c. E-18, s. 29; R.S., c. 8(2nd Suppl.), s. 5; 1974-75-76, c. 17, s. 7; 1980-81-82-83, c. 163, s. 17.

c. E-18, art. 29; S.R., c. 8(2<sup>e</sup> suppl.), art. 5; 1974-75-76, c. 17, art. 7; 1980-81-82-83, c. 163, art. 17.

Limit of  
liability

### 30. (1) The total of

(a) the liability of foreign customers for the repayment of the principal amount under all loans made by the Corporation pursuant to section 29 of this Act or section 21A of the former Act,

(b) where the Corporation has entered into a written agreement to make a loan pursuant to section 29, the potential liability of foreign customers for the repayment of the principal amount under such loans,

(c) in the case of agreements entered into by the Corporation pursuant to section 33 to purchase instruments issued or to be issued by foreign customers or interests in any such instruments, the liability or potential liability of all the foreign customers, determined on the basis of the terms and conditions of the agreements, for repayment of the principal amounts evidenced or that will be evidenced by the instruments or the interests therein, as the case may be, that the Corporation has agreed to purchase,

(d) in the case of agreements entered into by the Corporation pursuant to paragraph 33(1)(c) to lend money to the holders of instruments, the potential liability of the holders for repayment of the principal amounts under such loans,

(e) the liability of all foreign customers for repayment of the principal amounts evidenced by instruments or interests therein purchased by the Corporation pursuant to agreements referred to in paragraph (c), and

(f) the liability of the holders of instruments for repayment of the principal amounts under all loans made pursuant to paragraph 33(1)(c),

shall not at any time exceed an amount equal to ten times the authorized capital of the Corporation.

Liability of  
foreign  
governments  
under former  
Act

(2) For greater certainty, the liability of foreign customers referred to in paragraph (1)(a) includes the liability of foreign governments under all outstanding promissory notes, bills of exchange or other negotiable instruments accepted by the Corporation pursuant to section 21A of the former Act.

Limitation de  
responsabilité

### 30. (1) Le total

a) de la responsabilité des clients étrangers au titre du remboursement du principal de l'ensemble des prêts consentis par la Société en conformité de l'article 29 de la présente loi ou de l'article 21A de l'ancienne loi,

b) lorsque la Société a convenu par un accord écrit de consentir un prêt en conformité de l'article 29, de la responsabilité éventuelle des clients étrangers au titre du remboursement du principal de ces prêts,

c) dans le cas des ententes conclues par la Société en vertu de l'article 33 pour l'achat d'effets émis ou à l'être par des clients étrangers ou de droits y afférents, de la responsabilité ou de la responsabilité éventuelle de tous les clients étrangers, déterminée d'après les modalités des ententes, au titre du remboursement du principal des effets ou des droits y afférents, selon le cas, que la Société a convenu d'acheter,

d) dans le cas des ententes conclues par la Société en vertu de l'alinéa 33(1)c) pour le prêt de fonds aux détenteurs d'effets, de la responsabilité éventuelle des détenteurs au titre du remboursement du principal de ces prêts,

e) de la responsabilité de tous les clients étrangers au titre du remboursement du principal des effets ou des droits y afférents achetés par la Société en vertu des ententes visées à l'alinéa c), et

f) de la responsabilité des détenteurs d'effets au titre du remboursement du principal de tous les prêts consentis en vertu de l'alinéa 33(1)c),

ne doit jamais dépasser un montant égal à dix fois le capital autorisé de la Société.

(2) Pour plus de certitude, la responsabilité des clients étrangers mentionnée à l'alinéa (1)a) comprend celle des gouvernements étrangers aux termes de l'ensemble des billets à ordre, lettres de change ou autres effets négociables en circulation acceptés par la Société en conformité de l'article 21A de l'ancienne loi.

Responsabilité  
des gouverne-  
ments étrangers  
en vertu de  
l'ancienne loi

Determination  
of liability on  
loan

(3) For the purposes of subsection (1), the liability or the potential liability of a foreign customer for the repayment of the principal amount under a loan referred to in that subsection shall be determined by deducting from the principal amount of such loan, where the Corporation has sold without recourse an instrument that relates to such loan or an interest in such instrument, the principal amount of such instrument or interest.

Idem

(4) For the purposes of subsection (1), the liability of a foreign customer for the repayment of the principal amount under a loan referred to in that subsection shall be determined by deducting from the principal amount of such loan, in addition to any amount deducted pursuant to subsection (3), any amount repaid on the principal amount of such loan.

Determination  
of liability  
where  
instrument  
purchased

(5) For the purposes of subsection (1), where, pursuant to an agreement referred to in paragraph (1)(c), the Corporation purchases an instrument or an interest therein and resells without recourse the instrument or interest therein or an interest in such instrument or interest, no amount shall be taken into account pursuant to paragraph (1)(c) or (e) in respect of the potential liability or liability of a foreign customer for repayment of the principal amount evidenced by the instrument, interest therein or interest in such instrument or interest, as the case may be. R.S., c. E-18, s. 30; R.S., c. 8(2nd Suppl.), s. 6; 1973-74, c. 13, s. 2; 1974-75-76, c. 17, s. 8; 1977-78, c. 38, s. 4; 1980-81-82-83, c. 163, s. 18.

Loans,  
guarantees,  
etc., authorized  
by Governor in  
Council

31. (1) Where the Minister reports to the Governor in Council that

(a) the Board is of opinion that a proposed loan or guarantee of the kind described in section 29 would, if made or issued, be for a term or in an amount in excess of that which the Corporation would normally undertake in relation to any one export transaction, person, country, government or agency thereof or in relation to a particular export transaction, person, country, government or agency thereof, and

(b) in the opinion of the Minister it is in the national interest that the proposed loan be made or guarantee issued,

the Governor in Council may authorize the Corporation

(3) Aux fins du paragraphe (1), la responsabilité ou la responsabilité éventuelle d'un client étranger au titre du remboursement du principal d'un prêt mentionné à ce paragraphe doit être établie en déduisant du principal de ce prêt, lorsque la Société a vendu sans recours un effet relatif à ce prêt ou un droit afférent à cet effet, le principal de cet effet ou de ce droit.

Établissement  
de la responsa-  
bilité aux  
termes d'un  
prêt

(4) Aux fins du paragraphe (1), la responsabilité d'un client étranger au titre du remboursement du principal d'un prêt mentionné à ce paragraphe doit être établie en déduisant du principal de ce prêt, en sus de tout montant déduit en application du paragraphe (3), tout montant remboursé du principal de ce prêt.

Idem

(5) Aux fins du paragraphe (1), dans les cas où, en vertu d'une entente visée à l'alinéa (1)c), la Société achète un effet ou un droit y afférent et vend sans recours l'effet ou le droit ou un droit dans l'effet ou le droit, il n'est pas tenu compte, pour la détermination du montant visé aux alinéas (1)c) ou e), de la responsabilité éventuelle ou responsabilité d'un client étranger au titre du remboursement, selon le cas, du principal de l'effet, du droit y afférent ou du droit dans l'effet ou le droit. S.R., c. E-18, art. 30; S.R., c. 8(2<sup>e</sup> suppl.), art. 6; 1973-74, c. 13, art. 2; 1974-75-76, c. 17, art. 8; 1977-78, c. 38, art. 4; 1980-81-82-83, c. 163, art. 18.

Détermination  
de la responsa-  
bilité en cas  
d'achat d'un  
effet

31. (1) Lorsque le Ministre signale au gouverneur en conseil

a) que le Conseil est d'avis qu'un prêt ou une garantie projetés du genre visé à l'article 29, s'ils étaient consentis ou fournis, le seraient pour une période ou un montant dépassant ce à quoi la Société s'engagerait normalement en ce qui concerne une opération d'exportation, une personne, un pays, un gouvernement ou un organisme gouvernemental quelconques ou en ce qui concerne une opération d'exportation, une personne, un pays, un gouvernement ou un organisme gouvernemental particuliers, et

b) que, de l'avis du Ministre, il est dans l'intérêt national de consentir le prêt projeté ou de fournir la garantie projetée,

Prêts, garanties,  
etc., autorisés  
par le  
gouverneur en  
conseil

(c) to make the proposed loan or give the proposed guarantee, and

(d) to act as agent for a person, a government or an agency of a government in respect of the export transaction to which the proposed loan or guarantee relates or to authorize a person, a government or an agency of a government to act as agent for the Corporation in respect of the making of the proposed loan or giving of the proposed guarantee.

Moneys required for making loans, etc., to be paid out of C.R.F.

(2) All moneys required by the Corporation for making loans or implementing guarantees issued under this section or for doing any other thing under this section shall be paid to the Corporation by the Minister of Finance out of the Consolidated Revenue Fund.

Separate account

(3) The Corporation shall maintain a separate account of all moneys received by way of receipts and recoveries and of all disbursements made in connection with anything done under subsection (1) and shall, subject to subsection (4), pay to the Receiver General all such receipts and recoveries.

Expenses and overhead

(4) The Minister of Finance may authorize the Corporation to retain from any receipts and recoveries described in subsection (3) such part thereof as he considers to be required to meet the expenses and overhead of the Corporation arising out of things done by the Corporation under subsection (1).

Power to accept notes, etc., of foreign governments and reschedule debts

(5) When authorized by the Governor in Council, the Corporation may

(a) accept in exchange for an instrument held by it as security under this section, an instrument given or issued to the Corporation by a foreign government that has requested the exchange and that is a government in the country in which the foreign customer who is liable to make payment to the Corporation on the instrument so held as security is resident; and

(b) enter into an agreement with a foreign customer or with a foreign customer and a government in the country in which that foreign customer is resident providing for the variation of the provisions for payment to the Corporation contained in any instrument held by the Corporation as security under

le gouverneur en conseil peut autoriser la Société

c) à consentir le prêt projeté ou à fournir la garantie projetée, et

d) à agir à titre de mandataire pour une personne, un gouvernement ou un organisme d'un gouvernement en ce qui concerne l'opération d'exportation à laquelle le prêt ou la garantie projetés se rapportent ou à autoriser toute personne, tout gouvernement ou tout organisme d'un gouvernement à agir à titre de mandataire de la Société pour consentir le prêt projeté ou fournir la garantie projetée.

(2) Tous les fonds dont la Société a besoin pour consentir des prêts ou exécuter des garanties fournies en vertu du présent article ou pour effectuer toute autre opération visée au présent article doivent être payés à la Société par le ministre des Finances sur le Fonds du revenu consolidé.

Les fonds requis pour les prêts, etc. seront payés sur le F.R.C.

(3) La Société doit tenir un compte distinct de tous les fonds perçus à titre de recettes et de recouvrements et de tous les déboursés afférents aux opérations visées au paragraphe (1) et elle doit, sous réserve du paragraphe (4), payer au receveur général toutes ces recettes et tous ces recouvrements.

Compte distinct

(4) Le ministre des Finances peut autoriser la Société à retenir la partie des recettes et recouvrements visés au paragraphe (3) qu'il estime nécessaire pour couvrir les dépenses et les frais généraux de la Société résultant des opérations visées au paragraphe (1).

Dépenses et frais généraux

(5) Lorsqu'elle y est autorisée par le gouverneur en conseil, la Société peut

a) accepter, en échange d'un effet détenu par elle en garantie selon le présent article, un effet fourni ou délivré à la Société par un gouvernement étranger qui a demandé l'échange et qui est un gouvernement du pays où réside le client étranger qui répond du paiement à la Société sur l'effet ainsi détenu en garantie; et

b) conclure, avec un client étranger ou avec un client étranger et un gouvernement du pays où réside ce client étranger, un accord prévoyant soit la modification des clauses de paiement à la Société que renferme un effet détenu par la Société, selon le présent article, en garantie d'une dette de ce client étranger

Pouvoir d'accepter des effets de gouvernements étrangers et d'échanger les garanties



this section for a debt owed to it by that foreign customer or the acceptance in exchange for that instrument of another instrument.

envers elle, soit l'acceptation d'un autre effet en échange de cet effet.

Amendment  
without  
authorization

(6) Notwithstanding subsection (5), where, pursuant to subsection (1), the Governor in Council authorizes the Corporation to make a proposed loan, give a proposed guarantee or do any other thing and the Corporation, pursuant to that authorization, enters into an agreement with respect to the loan, guarantee or other thing, the Corporation may, without further authorization of the Governor in Council, at any time thereafter amend or vary that agreement, with the concurrence of the other party thereto or in accordance with any term thereof relating to amendment, in any way that does not cause the agreement to become an agreement that is inconsistent with the authorization of the Governor in Council.

(6) Nonobstant le paragraphe (5), lorsque le gouverneur en conseil autorise la Société, en vertu du paragraphe (1), à consentir un prêt projeté, à fournir une garantie projetée ou à effectuer toute autre opération et que la Société conclut une entente en vertu de cette autorisation, la Société peut, sans autre autorisation du gouverneur en conseil, modifier l'entente avec le consentement de l'autre partie ou conformément aux clauses de l'entente qui ont trait à sa modification pourvu que l'entente ainsi modifiée ne devienne pas incompatible avec l'autorisation.

Modification  
sans autorisa-  
tion

Definition of  
"agreement"

(7) In subsection (6), "agreement", in relation to a loan or guarantee, includes an instrument that embodies the agreement or that is provided for in the agreement. R.S., c. E-18, s. 31; 1980-81-82-83, c. 163, s. 19.

(7) Au paragraphe (6), «entente» s'appliquant à un prêt ou à une garantie, s'entend notamment d'un effet qui contient l'entente ou qui est prévu dans une entente. S.R., c. E-18, art. 31; 1980-81-82-83, c. 163, art. 19.

Définition  
d'«entente»

Limit of  
liability

32. (1) The total of

(a) the liability of foreign customers for the repayment of the principal amount under all loans made by the Corporation pursuant to section 31, and

(b) where the Corporation has entered into a written agreement to make a loan pursuant to section 31, the potential liability of foreign customers for the repayment of the principal amount under such loans

shall not at any time exceed six billion dollars.

32. (1) Le total

a) de la responsabilité des clients étrangers au titre du remboursement du principal de l'ensemble des prêts consentis par la Société en conformité de l'article 31, et,

b) lorsque la Société a convenu par un accord écrit de consentir un prêt en conformité de l'article 31, de la responsabilité éventuelle des clients étrangers au titre du remboursement du principal de ces prêts

ne doit jamais dépasser six milliards de dollars.

Limitation de  
responsabilité

Determination  
of liability on  
loan

(2) For the purposes of subsection (1), the liability or the potential liability of a foreign customer for the repayment of the principal amount under a loan referred to in that subsection shall be determined by deducting from the principal amount of such loan, where the Corporation has sold without recourse an instrument that relates to such loan or an interest in such instrument, the principal amount of such instrument or interest.

(2) Aux fins du paragraphe (1), la responsabilité ou la responsabilité éventuelle d'un client étranger au titre du remboursement du principal d'un prêt mentionné à ce paragraphe doit être établie en déduisant du principal de ce prêt, lorsque la Société a vendu sans recours un effet relatif à ce prêt ou un droit afférent à cet effet, le principal de cet effet ou de ce droit.

Établissement  
de la responsa-  
bilité aux  
termes d'un  
prêt

Idem

(3) For the purposes of subsection (1), the liability of a foreign customer for the repayment of the principal amount under a loan referred to in that subsection shall be determined by deducting from the principal amount

(3) Aux fins du paragraphe (1), la responsabilité d'un client étranger au titre du remboursement du principal d'un prêt mentionné à ce paragraphe doit être établie en déduisant du principal de ce prêt, en sus de tout montant

Idem

of such loan, in addition to any amount deducted pursuant to subsection (2), any amount repaid on the principal amount of such loan. R.S., c. E-18, s. 32; R.S., c. 8(2nd Suppl.), s. 7; 1974-75-76, c. 17, s. 9; 1976-77, c. 28, s. 15; 1977-78, c. 38, s. 5; 1980-81-82-83, c. 163, s. 20.

#### *Additional Financial Powers*

Power to purchase, sell, etc., instruments

**33.** (1) Subject to subsection (2), the Corporation may, with the approval of the Minister of Finance,

- (a) negotiate, sell or otherwise dispose of
  - (i) an instrument guaranteed by it,
  - (ii) an instrument made payable to the Corporation by endorsement or otherwise or an interest in any such instrument, or
  - (iii) an instrument made or accepted by a foreign customer under or in respect of an export transaction in respect of which a contract of insurance has been entered into under section 24 or 27;
- (b) purchase any instrument described in paragraph (a) or an interest in any such instrument; and
- (c) lend money to the holder of any instrument described in paragraph (a) upon the security thereof.

Limitation

(2) The Corporation shall not, in any case, exercise any power conferred on it by subsection (1) unless the Board, either before or after the Minister of Finance has given his approval, authorizes the Corporation to exercise the power in that case.

Approval of Minister of Finance

(3) For the purposes of subsection (1), the approval of the Minister of Finance may be given

- (a) for a specific transaction,
- (b) for a class or classes of transactions, or
- (c) generally

subject to such conditions or restrictions, if any, as he considers appropriate. R.S., c. E-18, s. 33; R.S., c. 8(2nd Suppl.), s. 8; 1980-81-82-83, c. 163, s. 21.

#### *Foreign Investment Insurance*

Contracts of insurance

**34.** (1) Subject to subsection (2), the Corporation may enter into a contract of insurance with an investor to insure him against the risk of loss of or in respect of an investment in a foreign country by reason of

déduit en application du paragraphe (2), tout montant remboursé du principal de ce prêt. S.R., c. E-18, art. 32; S.R., c. 8(2<sup>e</sup> suppl.), art. 7; 1974-75-76, c. 17, art. 9; 1976-77, c. 28, art. 15; 1977-78, c. 38, art. 5; 1980-81-82-83, c. 163, art. 20.

#### *Pouvoirs financiers supplémentaires*

**33.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Société peut, avec l'approbation du ministre des Finances,

Pouvoir d'acheter, de vendre, etc. les effets

- a) négocier, vendre ou autrement aliéner
  - (i) un effet garanti par elle,
  - (ii) un effet dont la Société est bénéficiaire, par endossement ou autrement, ou un droit y afférent, ou
  - (iii) un effet émis ou accepté par un client étranger dans le cadre d'une opération d'exportation pour laquelle un contrat d'assurance a été conclu en vertu de l'article 24 ou de l'article 27;
- b) acheter un effet visé à l'alinéa a) ou un droit y afférent; et
- c) prêter des fonds au détenteur d'un effet visé à l'alinéa a), sur la garantie d'un tel effet.

(2) La Société ne peut, dans un cas donné, exercer tout pouvoir visé au paragraphe (1) que si le Conseil, avant ou après l'approbation du ministre des Finances, autorise la Société à l'exercer dans ce cas.

Restriction

(3) Aux fins du paragraphe (1), l'approbation du ministre des Finances peut être donnée

Approbation du ministre des Finances

- a) pour une opération particulière,
- b) pour une ou plusieurs catégories d'opérations, ou
- c) généralement

sous réserve des conditions ou restrictions, s'il y a lieu, qu'il estime indiquées. S.R., c. E-18, art. 33; S.R., c. 8(2<sup>e</sup> suppl.), art. 8; 1980-81-82-83, c. 163, art. 21.

#### *Assurance des investissements à l'étranger*

**34.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Société peut conclure un contrat d'assurance avec un investisseur afin de l'assurer contre le risque de perte d'un investissement fait dans un

Contrats d'assurance

(a) war, riot, insurrection, revolution or rebellion in that country;

(b) the expropriation, confiscation or deprivation of the use of, or the arbitrary seizure of any property by a government, or an agency thereof, in that country;

(c) any action by a government, or an agency thereof, in that country, other than action of the kind described in paragraph (b) that deprives the investor of any rights in, or in connection with, an investment; and

(d) any action by a government, or an agency thereof, in that country, that prohibits or restricts the transfer of any money or the removal of any property from that country.

Contract  
authorized by  
Board

(2) The Corporation shall not, in any case, enter into any contract of insurance pursuant to subsection (1) unless the Board authorizes it to do so in that case. R.S., c. E-18, s. 34; R.S., c. 8(2nd Suppl.), s. 9; 1974-75-76, c. 17, s. 10; 1980-81-82-83, c. 163, s. 22.

Contracts of  
insurance  
authorized by  
Governor in  
Council

**34.1** (1) Where the Minister reports to the Governor in Council that

(a) the Board is of the opinion that a proposed contract of insurance of the kind described in section 34 would, if entered into, impose on the Corporation a liability for a term or in an amount in excess of that which the Corporation would normally undertake in relation to any one investor, investment or foreign country or in relation to a particular investor, investment or foreign country, and

(b) in the opinion of the Minister it is in the national interest that the proposed contract of insurance be entered into,

the Governor in Council may authorize the Corporation to enter into the proposed contract of insurance.

Amendment  
without  
authorization

(2) Where, pursuant to an authorization of the Governor in Council under subsection (1), the Corporation enters into a contract of insurance, the Corporation may, without further authorization of the Governor in Council, at any time thereafter amend or vary the contract, with the concurrence of the other party thereto or in accordance with any term thereof relating to amendment, in any way that does not cause

pays étranger ou d'une perte afférente à un tel investissement du fait

a) d'une guerre, d'une émeute, d'une insurrection, d'une révolution ou d'une rébellion dans ce pays;

b) de l'expropriation, de la confiscation ou de la privation de l'usage de biens, ou de la saisie de biens effectuée arbitrairement par un gouvernement ou par un organisme gouvernemental de ce pays;

c) de tout acte d'un gouvernement ou d'un organisme gouvernemental de ce pays, autre qu'un acte visé à l'alinéa b), qui prive un investisseur de droits afférents à un investissement; et

d) de tout acte d'un gouvernement ou d'un organisme gouvernemental de ce pays, qui interdit ou restreint la sortie de fonds ou de biens de ce pays.

(2) La Société ne peut, dans un cas donné, conclure un contrat d'assurance en vertu du paragraphe (1) que si le Conseil l'autorise à le conclure dans ce cas. S.R., c. E-18, art. 34; S.R., c. 8(2<sup>e</sup> suppl.), art. 9; 1974-75-76, c. 17, art. 10; 1980-81-82-83, c. 163, art. 22.

Autorisation du  
Conseil  
obligatoire

**34.1** (1) Lorsque le Ministre signale au gouverneur en conseil

a) que le Conseil est d'avis qu'un contrat d'assurance projeté du genre visé à l'article 34, s'il était conclu, imposerait à la Société une responsabilité pour une période ou un montant dépassant ce à quoi la Société s'engagerait normalement en ce qui concerne un investisseur, un investissement ou un pays étranger quelconques ou en ce qui concerne un investisseur, un investissement ou un pays étranger particuliers, et

b) que, de l'avis du Ministre, il est dans l'intérêt national de conclure le contrat d'assurance projeté,

le gouverneur en conseil peut autoriser la Société à conclure le contrat d'assurance projeté.

Autorisation du  
gouverneur en  
conseil pour  
certains  
contrats  
d'assurance

(2) Lorsqu'elle conclut un contrat d'assurance en vertu d'une autorisation du gouverneur en conseil donnée conformément au paragraphe (1), la Société peut, sans autre autorisation de celui-ci, modifier le contrat avec le consentement de l'autre partie ou conformément aux clauses de l'entente qui ont trait à sa modification pourvu que le contrat ainsi modi-

Modification  
sans autorisa-  
tion



the contract to become a contract that is inconsistent with the authorization of the Governor in Council. 1980-81-82-83, c. 163, s. 22.

fié ne devienne pas incompatible avec l'autorisation. 1980-81-82-83, c. 163, art. 22.

Foreign investment by related corporation

35. (1) In entering into a contract of insurance pursuant to subsection 34(1) or 34.1(1), the Corporation may agree with an investor that an investment in a foreign country by a corporation in which the investor has an ownership interest will be treated as an investment in a foreign country by the investor but the Corporation shall not enter into a contract to insure a greater percentage of such investment than the percentage, as determined by the Corporation, that

(a) the portion of the net assets of the corporation to which the investor would, by virtue of his ownership interest in the corporation, be entitled directly or indirectly in the event of the dissolution thereof

is of

(b) the total net assets of the corporation.

Definitions

"ownership interest"

(2) In this section,

"ownership interest", in relation to a corporation, means a direct or indirect entitlement, in the event of the dissolution of the corporation, to a determinable portion of the net assets thereof;

"corporation"

"corporation" means any enterprise that is a legal entity. R.S., c. E-18, s. 35; 1974-75-76, c. 17, s. 11; 1980-81-82-83, c. 163, s. 23.

Moneys to be paid out of C.R.F.

36. (1) There shall be paid to the Corporation by the Minister of Finance out of the Consolidated Revenue Fund

(a) all moneys required by the Corporation to discharge its liabilities under contracts of insurance entered into under section 34.1; and

(b) where the Corporation contributes an amount of money to the pool of funds referred to in subsection 39(4) in respect of a pooling arrangement described in that subsection, an amount of money that is the same percentage of the amount so contributed as, in relation to that pooling arrangement, the total described in subparagraph 28(1)(d)(i) is of the total described in subparagraph 28(1)(d)(ii).

(2) The Corporation shall maintain a separate account of

Separate account

35. (1) La Société peut, lorsqu'elle conclut un contrat d'assurance en conformité des paragraphes 34(1) ou 34.1(1), convenir avec un investisseur qu'un investissement fait dans un pays étranger par une corporation dans laquelle l'investisseur a une participation sera traité comme un investissement fait par l'investisseur dans un pays étranger, mais le pourcentage de cet investissement qui peut être couvert par un contrat d'assurance conclu par la Société ne doit pas dépasser le pourcentage, déterminé par la Société, que représente

a) la partie de l'actif net de la corporation à laquelle l'investisseur aurait droit directement ou indirectement en cas de dissolution, en raison de sa participation

par rapport à

b) l'actif total net de la corporation.

(2) Dans le présent article,

«corporation» désigne toute entreprise qui constitue une entité juridique;

«participation» s'appliquant à une corporation, désigne le droit d'en recevoir directement ou indirectement une partie déterminable de l'actif net, en cas de dissolution. S.R., c. E-18, art. 35; 1974-75-76, c. 17, art. 11; 1980-81-82-83, c. 163, art. 23.

Investissement étranger par une corporation apparentée

Définitions

«corporation»

«participation»

36. (1) Doivent être payés à la Société par le ministre des Finances sur le Fonds du revenu consolidé

a) tous les fonds dont la Société a besoin pour s'acquitter de ses obligations aux termes des contrats d'assurance conclus en vertu de l'article 34.1; et

b) lorsque la Société contribue au fonds commun visé au paragraphe 39(4) dans le cadre d'une entente de mise en commun prévue à ce paragraphe, le montant qui, divisé par le montant contribué, donne une fraction égale à celle qui est constituée, relativement à l'entente, par le total visé au sous-alinéa 28(1)d)(i) sur le total visé au sous-alinéa 28(1)d)(ii).

Les fonds doivent être payés sur le F.R.C.

(2) La Société doit tenir un compte distinct  
a) de tous les fonds perçus à titre de recettes et de recouvrements afférents aux contrats d'assurance conclus en vertu de l'article 34.1;

Compte distinct

- (a) all moneys received by way of receipts and recoveries in connection with contracts of insurance entered into under section 34.1,
- (b) all disbursements made in connection with contracts of insurance referred to in paragraph (a), and
- (c) all amounts of money contributed to any pooling arrangement described in subsection 39(4),

and, subject to subsection (3), shall pay to the Receiver General all receipts and recoveries referred to in paragraph (a).

Expenses and overhead

(3) The Minister of Finance may authorize the Corporation to retain from any receipts and recoveries referred to in paragraph (2)(a) such part thereof as he considers to be required to meet the expenses and overhead of the Corporation arising out of

- (a) contracts of insurance referred to in that paragraph; or
- (b) the inclusion in a pooling arrangement described in subsection 39(4) of contingent liabilities referred to in subsection 39(5). R.S., c. E-18, s. 36; 1974-75-76, c. 17, s. 12; 1980-81-82-83, c. 163, s. 24.

37. [Repealed, 1977-78, c. 38, s. 6.]

Agent of Minister of Finance

38. The Corporation may, at the request of the Minister of Finance, act as his agent in respect of any matter arising under Part II of the *Export Credits Insurance Act*. 1968-69, c. 39, s. 39.

Definitions

“contingent liability”

39. (1) In this section, “contingent liability” means, in respect of the Corporation, a contingent liability incurred by the Corporation as a result of a contract of insurance or other agreement made or guarantee issued by the Corporation pursuant to any provision of this Part other than this section;

“person”

“person” includes an enterprise whether incorporated or not and an export credits agency.

Reinsurance and assignment of contingent liability

(2) Where the Corporation has incurred a contingent liability, the Corporation may enter into a contract with any person carrying on business in or out of Canada

- (a) to insure or reinsure the Corporation against, or

b) de tous les débours afférents aux contrats d'assurance visés à l'alinéa a); et

c) de tous les montants qui ont été contribués à une entente de mise en commun visée au paragraphe 39(4),

et elle doit, sous réserve du paragraphe (3), payer au receveur général toutes les recettes et tous les recouvrements visés à l'alinéa a).

Dépenses et frais généraux

(3) Le ministre des Finances peut autoriser la Société à retenir la partie des recettes et recouvrements visés à l'alinéa (2)a) qu'il estime nécessaire pour couvrir les dépenses et les frais généraux de la Société résultant

a) des contrats d'assurance visés dans cet alinéa; ou

b) de l'inclusion dans une entente de mise en commun visée au paragraphe 39(4) des responsabilités éventuelles prévues au paragraphe 39(5). S.R., c. E-18, art. 36; 1974-75-76, c. 17, art. 12; 1980-81-82-83, c. 163, art. 24.

37. [Abrogé, 1977-78, c. 38, art. 6.]

38. La Société peut, à la demande du ministre des Finances, agir à titre de mandataire de ce dernier en ce qui concerne toute question que soulève l'application de la Partie II de la *Loi sur l'assurance des crédits à l'exportation*. 1968-69, c. 39, art. 39.

Mandataire du ministre des Finances

39. (1) Dans le présent article,

Définitions

«personne» comprend une entreprise constituée ou non en corporation ainsi qu'un organisme de crédit à l'exportation;

«personne»

«responsabilité éventuelle» désigne, à l'égard de la Société, une responsabilité éventuelle encourue par elle aux termes d'un contrat d'assurance ou d'une autre entente conclus par elle ou d'une garantie fournie par elle, en vertu des autres dispositions de la présente partie.

«responsabilité éventuelle»

(2) Dans les cas où elle a encouru une responsabilité éventuelle, la Société peut conclure un contrat avec toute personne faisant des affaires au Canada ou à l'étranger

Réassurance et prise en charge d'une responsabilité éventuelle

- a) pour assurer ou réassurer totalement ou partiellement la Société contre la responsabilité éventuelle; ou



	<p>(b) under which such person assumes from the Corporation,</p> <p>the whole or any part of that contingent liability.</p>	<p>b) pour faire assumer totalement ou partiellement par cette personne la responsabilité éventuelle.</p>	
Idem	<p>(3) Where, as a direct or indirect consequence of an export transaction or investment in a foreign country, a person carrying on business in or out of Canada incurs a contingent liability, the Corporation may enter into a contract with that person whereby the Corporation</p> <p>(a) insures or reinsures that person against, or</p> <p>(b) assumes from that person,</p> <p>the whole or any part of that contingent liability.</p>	<p>(3) Lorsqu'une opération d'exportation ou un investissement dans un pays étranger a comme conséquence directe ou indirecte pour une personne faisant des affaires au Canada ou à l'étranger une responsabilité éventuelle, la Société peut conclure avec cette personne un contrat pour</p> <p>a) assurer ou réassurer totalement ou partiellement cette personne contre la responsabilité éventuelle; ou</p> <p>b) assumer totalement ou partiellement la responsabilité éventuelle.</p>	Idem
Pooling arrangement	<p>(4) The Corporation may enter into an agreement with one or more persons carrying on business in or out of Canada to participate with such persons in a pooling arrangement with respect to contingent liabilities whereby</p> <p>(a) a pool of funds is established and maintained by means of the contribution from time to time by each participant of an amount of money to such pool; and</p> <p>(b) payments are made out of the pool referred to in paragraph (a) to compensate a participant, in whole or in part, for an actual liability incurred by the participant as a result of a contingent liability to which the arrangement applies.</p>	<p>(4) La Société peut conclure une entente avec une ou plusieurs personnes faisant des affaires au Canada ou à l'étranger pour participer avec ces personnes à une entente de mise en commun prévoyant, relativement à des responsabilités éventuelles,</p> <p>a) la création et l'approvisionnement d'un fonds commun par les contributions des participants; et</p> <p>b) le paiement sur le fonds visé à l'alinéa a) d'un montant compensatoire total ou partiel au participant dont la responsabilité éventuelle prévue dans l'entente devient une responsabilité réelle.</p>	Entente de mise en commun
Where authorization of Governor in Council required	<p>(5) Where the Minister reports to the Governor in Council that</p> <p>(a) the Board is of the opinion that a contingent liability incurred by the Corporation as a result of a contract or other agreement entered into or guarantee issued under section 27, 31 or 34.1 should be included in a pooling arrangement described in subsection (4), and</p> <p>(b) in the opinion of the Minister it is in the national interest that the contingent liability be so included,</p> <p>the Governor in Council may authorize the Corporation to include the contingent liability in the pooling arrangement.</p>	<p>(5) Lorsque le Ministre signale au gouverneur en conseil</p> <p>a) que le Conseil est d'avis qu'une responsabilité éventuelle encourue par la Société et provenant d'un contrat, d'une autre entente ou d'une garantie prévus aux articles 27, 31 ou 34.1 devrait être incluse dans une entente de mise en commun prévue au paragraphe (4), et</p> <p>b) que, de l'avis du Ministre, il est dans l'intérêt national que la responsabilité éventuelle soit incluse dans l'entente,</p> <p>le gouverneur en conseil peut autoriser la Société à inclure la responsabilité éventuelle dans l'entente de mise en commun.</p>	Autorisation du gouverneur en conseil obligatoire
Limitation	<p>(6) The Corporation shall not include or agree to include in a pooling arrangement described in subsection (4) any contingent liability referred to in subsection (5) except with the authorization of the Governor in Council. 1980-81-82-83, c. 163, s. 25.</p>	<p>(6) La Société ne peut inclure ni convenir d'inclure une responsabilité éventuelle visée au paragraphe (5) dans une entente de mise en commun visée au paragraphe (4) qu'avec l'autorisation du gouverneur en conseil. 1980-81-82-83, c. 163, art. 25.</p>	Restriction



